

# THE GLEANER

138<sup>th</sup> YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Wednesday, August 7, 2002  
16 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



Making  
Garage Sales  
a sure success  
THE GLEANER  
264-5364

829-2367  
JEAN-PAUL LALIBERTÉ  
PHARMACIST  
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.  
"Les Galeries d'Ormstown"  
Open 7 days a week  
p4028-081100

## ✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

### Crop circles amid the barley

Judith Taylor  
THE GLEANER

The Howick area was the latest venue for a series of crop circles which have been spreading across north America like a rash in recent days, coincident with the release of a Hollywood movie on the same theme.

A barley field belonging to Jack and Gloria Peddie of the English River Rd. was the location chosen by the unknown "artists" who created a geometric pattern of large and small circles over the weekend.

First to notice the disturbance in the field was farmhand Marty Cullen, who told the Peddies about it. Montreal media were quick to hop on the bandwagon, with the circles featured in an aerial photo in Monday's Montreal Gazette, and the item hitting radio and TV news on Monday. Visitors to the Peddie farm ranged from science-fiction fans to skeptics.

In Saturday's Gazette, André Bordeleau of the Montreal Planetarium wrote an exposé of the techniques employed in England and elsewhere by the creators of crop circles. The main technique involved using a rope-and-stick compass to create a symmetrical circle, after which the pranksters simply moved a board in front of them in a spiral, flattening the grain and creating the pattern in a clockwise or counterclockwise direction.

Cullen and the Peddies were not committing themselves as to the origin of their crop circles, although Gloria told CBC radio they would have seen either night-time lights or day-time activity in the field from their windows.

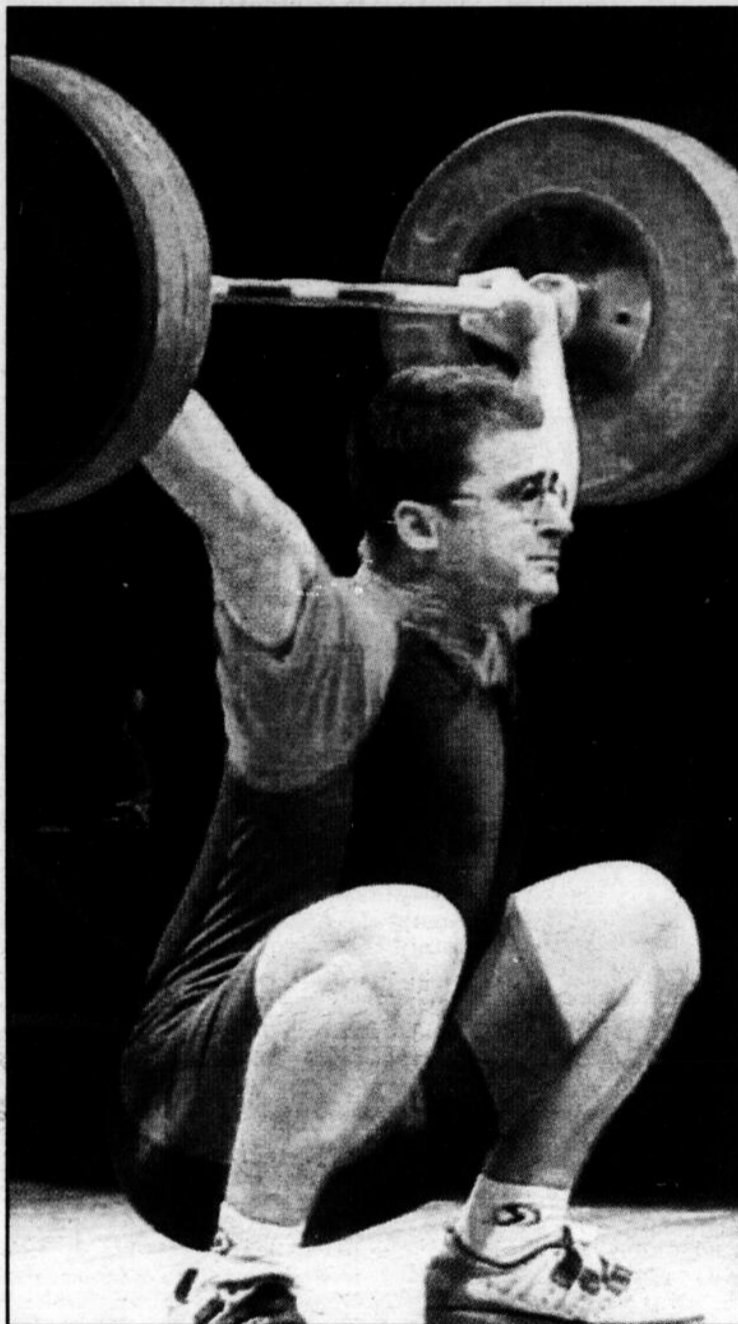
The movie "Signs", which deals with crop circles, opened amid much brouhaha in Montreal last Friday.



Crop circles a mystery  
Howick farmer finds bizarre markings in barley field

The feature story on the crop circles in Monday's Montreal Gazette.

## Commonwealth medallist



Julien Galipeau competing in a provincial event in St-Hyacinthe earlier this year.  
(Photo: courtesy R. Zuffellato)

## Silver, bronze for local weight-lifter

Two medals, two personal-best performances, and two new Canadian records — not a bad day's work for Ste-Barbe weightlifter Julien Galipeau, who returned Monday night from the Commonwealth Games in England.

His own efforts plus unexpectedly poor performances from some of his main rivals left the 21-year-old in a position to surpass the top-five finish he had envisioned before leaving for Manchester.

Both his silver-medal lift of 192.5 kg in the Clean-and-Jerk and his Combined total of 342.5 kg were Galipeau's best-ever competitive achievements. He missed out on a third medal, a bronze in the Snatch, when his 150 kg lift tied him with a rival whose lighter body weight broke the deadlock in his favor.

### First Canadian male

Galipeau was the first-ever male Canadian lifter to earn a Commonwealth Games medal. When the totals were added up,

See MEDALS page 15

English news: Pages 1-8; 15-16

## Sun-scorched Fair suffers drop in gate; entries also down

Judith Taylor  
THE GLEANER

A merciless sun beat down most of the weekend at Huntingdon Fair, sending the mercury to the top of the scale and discouraging many potential fair-goers from visiting the 174th annual edition of the exhibition.

Exceptions to the general rule were Sunday's Demolition Derby, which saw the grandstand nearly full for a long afternoon of 11 heats and pick-up classes, and the Cattle Show, with Saturday afternoon's Holstein classes drawing 110 head, up slightly from last year. Champion Holstein was Lodge Leader Callie, co-owned by Premier Holstein Breeders and La Ferme Famille Page of St-Louis. Two dozen Ayrshires were registered for that breed's evening classes, and Kellcrest Laurie, owned by Howick's Terrace Bank Farms, was named Champion.



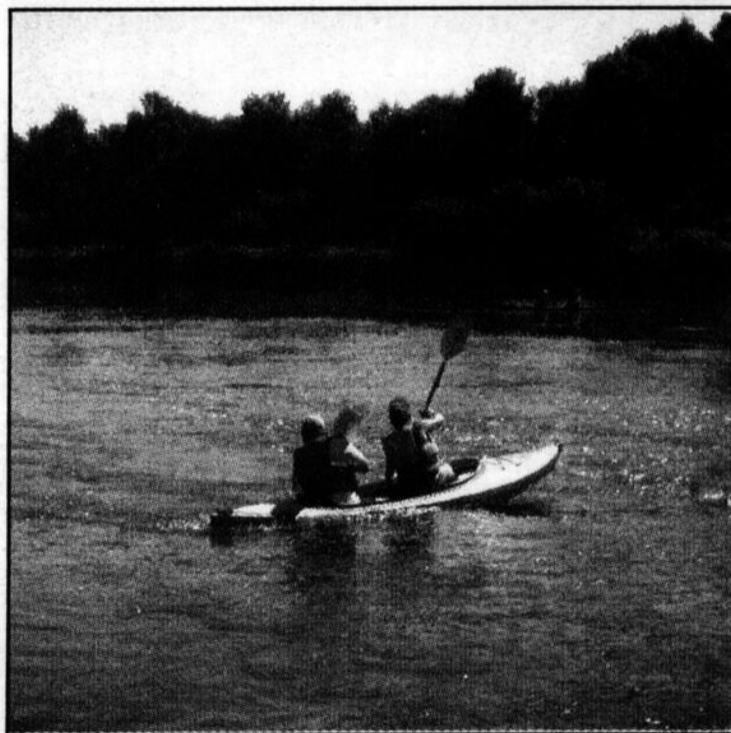
As always, the PeeWee Showmanship class is a great crowd-pleaser at Huntingdon Fair. Sharing hats is just part of the fun.  
(Photo: JT)

On Sunday afternoon, the Fiddlers entertaining in the Beer Tent drew a capacity audience of music-lovers, while the lovingly polished semi-trailer trucks and gleaming motorcycles drew admiring spectators on Saturday.

The early date for the Fair, made necessary by a potential conflict in cattle shows, combined with a late growing season to cut the numbers of produce and flower entries. Handicrafts too were down, said Fair secretary Lynn Ouimet on Monday.

See FAIR page 8

## Steady as you go!



The two-day Canot d'Août excursion down the Chateauguay River drew an estimated 500 participants last weekend. Some paddlers took a few minutes to get organized!  
(Photo: PL)

G. MAHEU  
**GM** Gérard Maheu inc  
289, rang 5, St-Louis-de-Gonzague  
**377-1420**  
info@gerard-maheu.qc.ca

Our promotion is still on!  
**\$10.00 off** on selected mixed forages  
SEMICAN

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
**264-5970**  
info@dundee-feeds.qc.ca

• DUNDEE FEED • G. MAHEU • DUNDEE FEED • G. MAHEU • DUNDEE FEED •

## This and That in Town

**HOT AND DRY** — about sums up the weather picture during July. Statistics released this week by Ormstown farmer/weatherman Peter Finlayson show an average temperature of 21.5°C., significantly warmer than last July's 19.5° and the normal figure of 20.9°.

**PRECIPITATION** — at 44 mm or 1.7 inches of rain, was just over half the 2001 July figure of 79 mm or 3.1 inches, which is pretty normal. The heat meant that 813 heat units were accumulated for July, bringing this season's total to 1,687 as of July 31.

**LAST YEAR** — at the same time, we had garnered 1,954 heat units, a truly extraordinary amount, when you consider the average is 1,714 at the end of July. The fact that we're only 30 behind normal, and the height of corn in the fields may lead us to ignore the spotty growth in some areas of many fields, Peter said, adding that the corn is still feeling the effects of our poor spring planting conditions.

**HOWEVER** — it seems that the corn has good color, indicating that the plants' roots are able to pull up nitrogen from the soil. A hot August and September could still result in at least an average, possibly better-than-average yield, Finlayson said.

**OTHER CROPS** — such as soy ("looking great") and grains are doing very well indeed. In short, says Peter. He says we could be looking at a bountiful year, except for the canneries crops which have really taken a beating in 2002.

**MISSING CHILDREN** — of Canada, a group offering free fingerprint and photography sessions for children, is coming to Huntingdon. In co-operation with the local Rotary Club, the Sûreté du Québec, local firemen and Boy Scouts and Girl Guides, the program will offer a free clinic on Saturday Aug. 17 from 10 a.m. to 2 p.m. at the Legion Hall on Fairview Rd. Kids of all ages can take part; there will be balloons, and explanations of the SQ awareness program, while local firemen will talk about fire hazards. The Scouts and Guides will sell hot dogs. It's a great chance to help protect the children in many ways.

**LAST WEEK** — we told you about local participation in the "Hay West" program sending hay to drought-stricken western farmers. Last Thursday, the federal government announced



### Meeting the PM

Ten-year-old Matthew Brodner of Have-lock, visiting Ottawa's Parliament Hill with his family on July 16, had the good fortune to meet up with Prime Minister Jean Chrétien. "He's much better looking in person than in pictures," said Matthew's grandmother Audrey Gilmour of Huntingdon, who brought in the photo, which is destined to become a family treasure. (Photo: courtesy AG)

ced it will pay for the fumigation of the hay, help pay for loading, and provide logistical help on railhead loading operations. As of that date, a total of 800 tons of hay plus cash donations of nearly \$30,000 had been received.

**WE'RE NOT** — the only place concerned about pig farms. In Ontario, the provincial government is planning research on manure smells in order to set norms on just how many cows, pigs, or whatever can make the human nose crinkle in disgust. And a Huron County judge has been asked to look again at her refusal to overrule a municipality wanting to temporarily prevent a large hog operation from setting up shop. (Sound familiar?). And a call this week from a local resident mentioned an article in the current issue of The Townships Sun about pig farms.

**IN ORMSTOWN** — the local chapter of the Canadian Cancer Society reports a total of almost \$10,000 raised during its 2002 campaign. The door-to-door campaign netted \$7,195.46, while the sale of daffodils brought in another \$2,998. Among the dedicated volunteers helping out were Mrs. Jean-Paul Riendeau, who has been a door-to-door canvasser for the past 19 years, and Mrs. Albert McDermott,

who retired recently after organizing the annual campaign for 30 years. The committee is most grateful to all the volunteers and the community at large for their support.

**A CAR WASH** — will be held in Huntingdon tomorrow (Thursday) at Carrigan's Garage on Chateaugay St. The local Youth Services Co-operative is the group organizing the event, which will run from 10 a.m. until 6 p.m. In case of rain, the Car Wash will be held Friday.

**BARRINGTON RESIDENT** — Ruth Smith was delighted when her granddaughter Allison Smith, 7, who lives in Salt Springs, NS, won the High Aggregate Trophy for Beginners aged 11 and under in Highland Dance at the Montreal Highland Games on Sunday. (The Smiths tried to send us a photo of Allison by fax, but unfortunately, we cannot use — or even see properly — faxed pictures. Anyone wanting to send in a photo must send us a print by mail, drop it in in person, or, for digital photos, e-mail them to [jtaylor@gleaner-source.com](mailto:jtaylor@gleaner-source.com).)

**LATE BUT STILL INTERESTING** — was a copy of a news story which appeared in the National Post on May 21, featuring Canada's Auditor-general Sheila Fraser, who of course was born and raised in Dundee. It contains lots of information about her background on the farm and her family, a well-known one in the area. Copyright laws prevent our reproducing it, even if we had room which we don't, but perhaps it can be accessed via the Internet for those who are interested in reading the whole thing. Hinchinbrooke's Rollie Greenbank said he received it from Jim Bickford.

**NEXT MEETING** — of the Chateaugay Valley Antique Association (CVAA) will be held Tuesday Aug. 13 at 8 p.m. at the Rennie's Museum Site. The group is gearing up for its annual two-day antique show, to be held August 24 and 25 at the same location.

**GREMLINS** — were dogging our steps last week when we typed in the item about the North Burke NY Presbyterian Church services. These will be held each Sunday at 9:30 a.m. during the month of August, and there are still three Sundays left.

**IN FORT COVINGTON** — the Marine Corps has cancelled the August edition of their monthly Sunday Brunch, due to the holiday period. The

Brunch will resume on the third Sunday of September and continue each month on that day.

**IN ELGIN** — a Country & Western Music Night is coming up this Friday evening at the Elgin Presbyterian Church/Community Centre, starting at 7:30 p.m. Performers and audience are welcome; a donation will be requested at the door. (JT)

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
[www.remax-quebec.com](http://www.remax-quebec.com)  
**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié

**ST-ANICET:** Pointe Triponier, bungalow, 3 bedrooms, along a canal leading to lake St-François, plus right of way to lake, slow combustion, boat shed. Interesting price. Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#3

**HUNTINGDON:** Nice cottage with 9 rooms very well located, 4 bdr, revenue building of 3 apartments if you wish, adjacent garage. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#21

**HUNTINGDON:** Cottage, 3 bdr, shed, garage, located near of all services. Ideal for the first-time buyer. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#17

Small bungalow with 30 988 sf lot located on 132 road for a payment low of 200\$/month (10 years). Contact: Michel Beaudin 371-8878 MB#23

Nice bungalow, located near to lake St-François, 30,000 sf lot, 3 bdr, ceramics and hardwood patio & shed of 10.3x12.3. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#25

Large cottage located in country, 47,051 sf lot, 6 bdr, 2 bedroom, ground pool, more possibilities host families, bed & breakfast. Come see it. Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#26

## An Adirondack Lake Country EVENT Franklin County Fair

August 3-11 - Malone, NY

FRANKLIN COUNTY FAIRGROUNDS, U.S. ROUTE 11

### Coca-Cola Grandstand Shows



**ROCKIN' ROADHOUSE**  
featuring: Mark Chearrutt,  
Joe Diffe, Tracy Lawrence  
Sun. Aug 4 at 8:30pm



**TRICK PONY**  
2002 AMA Best New Country Artist  
of the Year • Hit Single "Pour Me"  
Thurs. Aug 8 at 7:30pm



**IMPERIAL Hell Drivers**  
WILDEST SHOW ON WHEELS  
Wed. Aug 7 at 7:30pm



**SMILEY BROWN**  
20 Top Ten Hits and  
millions of albums sold.  
Fri. Aug. 9 at 6:00pm and 8:30pm



**APRIL WINE**  
Hit single "Just Between You and Me"  
Sat. Aug. 10 at 8:00pm



**HOLLYWOOD HELLDIVERS**  
STUNT SHOW  
Sun. Aug 11 2:00 and 7:00pm

### ALSO...

- ★ HARNESS RACING • Wed. Aug. 7 thru Fri. Aug. 9 at 1pm
- ★ DEMOLITION DERBY • Sat. Aug. 3 at 5pm & Mon. Aug. 5 at 6pm
- ★ TRACTOR & TRUCK PULLS • Tue. Aug. 6 at 2pm & 6pm
- ★ SENIOR CITIZENS DAY - Wed. Aug. 7 - \$1.50 ages 62 and over
- ★ DEMO-DERBY CHAMPIONSHIP FINALS - Sat. Aug. 10 - 1pm

• ADULT GATE ADMISSION: \$8 (except Sun., Aug. 4: \$10 and Fri., Aug. 9: \$9) • CHILDREN 12 & UNDER FREE. ALL WEEK! (grandstand FREE with gate admission) • Reserved Track Seats \$12 (with purchase of gate admission ticket) • Season Tickets \$35 • Parking on grounds \$3 • For More Information, Call (518) 483-0720 • We Accept VISA, Mastercard, Discover • Tickets and Info online [www.franklinfair.com](http://www.franklinfair.com)

## Franklin County, NY

For More Information on events in Franklin County, write:  
Tourism, Malone, NY 12953

TICKETS and Info online: [www.franklinfair.com](http://www.franklinfair.com)



## CANADIAN DAY SUNDAY, AUGUST 11

AT

FRANKLIN COUNTY FAIR, MALONE, N.Y.

### HAND STAMP DAY SUNDAY, AUGUST 11

RIDE ALL THE RIDES AS OFTEN  
AS YOU LIKE  
FROM 11:00 A.M. TO 10:00 P.M.

FOR ONLY 15¢



GIANT GONDOLA WHEEL

GREATEST ARRAY OF KIDDIE RIDES  
NEW THIS YEAR: SPECTACULAR TRAPEZE  
SWING RIDE, CLIFFHANGER, SPINOUT  
ALSO FEATURING THE FAST MOVING 1001 NACHTS

## CANADIAN MONEY AT PAR

AT THE GATE AND ON  
HAND STAMPS ON THE AMUSEMENTS  
OF AMERICA MIDWAY

FREE GRANDSTAND  
AT 2 AND 7 P.M.

HOLLYWOOD STUNT SHOW HELLDIVERS

# Near-drowning, accidents marred weekend in Valley

A 12-year-old Ontario boy is in critical condition in a Montreal hospital after nearly drowning in Lake St-François on Sunday afternoon.

His parents and three siblings were visiting relatives in St-Anicet at the time.

The boy, who police said has been diag-

nosed with epilepsy, was playing with his siblings in about three feet of water, about 50 feet from shore.

When the other children realized he was missing, they called the parents who then located the child submerged in the water.

he was taken by ambulance to hospital

in Valleyfield and later transferred to the intensive-care unit at Montreal's Ste-Justine's Hospital, police said.

## Accidents

A Howick man was seriously hurt when he lost control of his car, which overturned several times before hitting a hydro pole on Route 203 in Très-St-Sacrement. The crash occurred early Saturday morning and the victim was taken to hospital in Chateaugay.

A total of six people were injured, of whom four were sent to hospital, following a two-car collision Saturday afternoon at

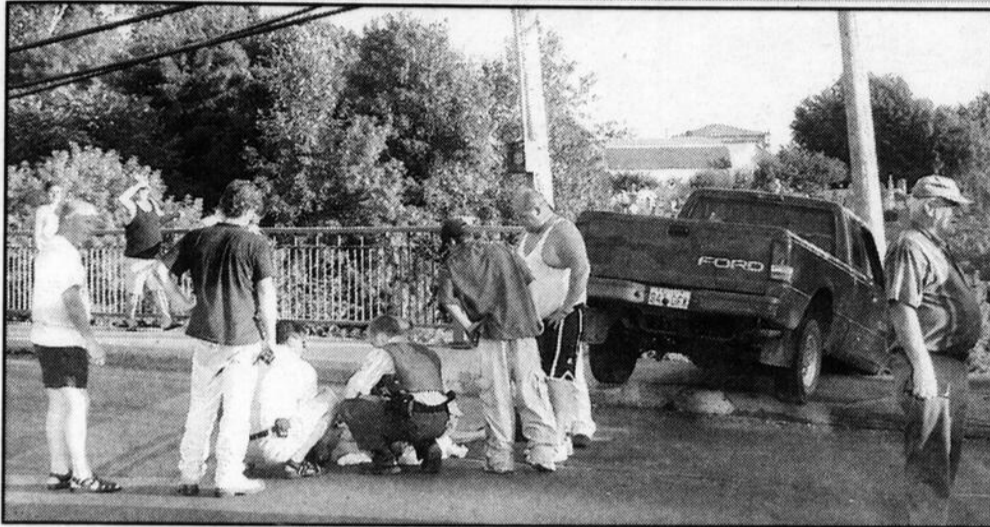
the intersection of the Ridge and Carr Roads in Godmanchester. The crash occurred when one vehicle failed to stop.

All four people in a BMW driven by a Beauharnois man were injured; three were taken to hospital. The other car contained a couple from new York State. Both were injured though one victim did not need to go to hospital.

As of press time, details were not available concerning a Sunday night collision which injured four people on Rue St-Antoine in St-Chrysostome.

(PL/JT)

## Loss of control



A 40-year-old Ormstown man lost control of his vehicle around 7 p.m. Friday evening and hit another vehicle parked next to Ormstown's Centennial Bridge. He received minor injuries to his arm and was taken to hospital after undergoing a breathalyzer test. (Photo: courtesy T. Daniel)

## Young ball players from local league impress competition at Quebec level

Huntingdon's return to the local baseball scene last year has brought quick and impressive results for the half-dozen town youths who competed in the various provincial tournaments which ended Sunday July 28.

The Ligue du Sud Ouest, in which Huntingdon competes with Chateaugay, Ormstown, Hemmingford, Kahnawake, and La Frontière Enchantée, took the un-

precedented step of submitting teams in every provincial age category, and parents and players spent much of the two-week period shuttling between sites as near as NDG and as far as Mascouche.

### Not far behind

Huntingdon's Mike Murphy and Jean-Luc Crête were named to coach the Junior

See **BASEBALL** page 5

**WAWAY HERMES.COM**  
**LATULIPE**  
 Courtiers et Associés Inc.  
 Chartered Real Estate Broker






**STEVEN A. LATULIPE** (450) 264-0101 Toll Free 1-800-430-0102  
 AFFILIATED REAL ESTATE AGENT


<p><b>DEWITTVILLE</b></p> <p><b>SOLD</b></p> <p>Charming country home with 3-4 bdrm, hillside location, nestled beneath towering maples, just off hwy 138, private location, asking \$105 000.</p>	<p><b>HINCHINBROOKE</b></p> <p>Just Listed - Bank repo. - Antique brick farmhouse - large country lot surrounded by mature maples - features dining room and large country kitchen.</p>	<p><b>HINCHINBROOKE</b></p> <p>Spacious 4 bedroom bungalow - features master suite, balcony - in ground pool - private - surrounded by woodlot - \$87,500\$</p>
<p><b>ST-ANICET</b></p> <p>Renovated three - bedroom bungalow on large country lot, features double garage, and paved driveway. Asking 80 000\$</p>	<p><b>STE-AGNES</b></p> <p>3.56 arpents<sup>2</sup>. This three bedroom bungalow, features a newer cement septic tank, (approved by the town), and is nestled on a hillside with mature trees and a nice view of the Adirondack Mountains in the USA. Motivated vendors!! Asking 47 000\$</p>	<p><b>HINCHINBROOKE</b></p> <p>Restored Brick Victorian farmhouse on 91.8 acres with about 70 workable, in ground pool, modern stable for beef and several outbuildings.</p>
<p><b>ELGIN</b></p> <p>2.52 arpents<sup>2</sup> on Trout River. Nestled beneath towering trees this three bedroom traditional style turn of the century home features lots of original woodwork including hardwood floors, the family room and master bedroom have elegant fire places, all trimmed in fine woodwork. Asking 99 000\$</p>	<p><b>FRANKLIN</b></p> <p>Older brick farm house - Orchards &amp; Maple bush on 75 Acres - includes modern shop and refrigerated apple storage - sold with equipment.</p>	<p><b>ST-ANICET</b></p> <p>Large country lot with view of Lake St-François - 53 200 Square feet - Just off lake with frontage on private canal leading to lake - Asking 30 000\$</p>

## PROMOTION FAMILY HOLIDAYS

GET A **3 DAY - 2 NIGHT TRIP**  
 UPON PURCHASE OF AN USED VEHICLE (Upon presentation of this ad)

**MORE THAN 60 VEHICLES IN STOCK**  
**SELECTION OF 20 FAMILY CARS**  
**6.95% FINANCING**

<p><b>1992 CADILLAC BROUGHAM</b></p>  <p>Full equipped, only 143,500 km</p>	<p><b>1994 BUICK LESABRE LTD</b></p>  <p>Full, only 109,900 km</p>	<p><b>1995 GMC SAFARI SLE</b></p>  <p>Full, only 110,000km, 1 owner car. <b>Special 8,900\$</b></p>	<p><b>1996 GMC SIERRA 1500 271</b></p>  <p>4x4, full, towel cover, only 90,000 km.</p>
<p><b>1997 PONTIAC MONTANA SE</b></p>  <p>Full, trailering package (3,500 lbs), only 80,900 km.</p>	<p><b>1997 PONTIAC GRAND AM GT</b></p>  <p>Full, v-6, sunroof, only 69,800 km. Also Venture LS in stock.</p>	<p><b>1999 PONTIAC SUNFIRE</b></p>  <p>Automatic, air <b>Special 7,900\$</b></p>	<p><b>1999 HONDA CIVIC LX</b></p>  <p>Only 44,500 km</p>
<p><b>1999 GMC SONOMA SLS</b></p>  <p>Automatic, ext. cab sportside, air, cruise only 29,300 km <b>Special 16,900\$</b></p>	<p><b>1999 CHEVROLET VENTURE EXTENDED</b></p>  <p>Full with 49,200 km</p>	<p><b>1999 DODGE DAKOTA SPORT</b></p>  <p>Automatic, air, only 63,100 km</p>	<p><b>2001 PONTIAC GRAND PRIX GT</b></p>  <p>Full with 11,500 km. <b>"Come and make us an offer"</b></p>



**PONTIAC BUICK CADILLAC GMC INC.**

\* Information on premises - Subject to Desjardins credit approval

**234, Principale, Chateaugay**

**692-6795**

**OPEN FROM MONDAY TO FRIDAY 9 am to 9 pm**

After-sales service  
 Mon. to Thurs.: 7:30 a.m. - 7:30 p.m.  
 Friday: 7:30 a.m. - Noon

SOMEBODY CALL HOME

It was a dark and sultry night,  
The moon was on the wane,  
When unknown circlers hit upon  
A Howick field of grain.

The circles made, they disappeared  
And not a trace was found —  
No foot, no hoof, no tentacle,  
Left prints upon the ground.

Yippee - I-Ay, Yippee-I -O,  
Crop circles in the field!

The aliens, the internet —

Who knows the brain behind  
Mysterious phenomena,  
Symmetrically aligned.

But stop a second, stop and think  
About the world beyond  
Where movie hype's unlimited  
and pranks may well be spawned.

Yippee-I-O, Yippee-I-Ay,  
Crop circles in the field!

(JT)

With apologies to the authors of "Ghost Riders in the Sky")

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

August 3, 1882

FARM EQUIPMENT

The weather for the past 10 days has been in a high degree favorable, and haying is drawing near completion, for many farmers . . . will finish this week. . . Messrs Bryson and McCormick are endeavoring to introduce hay-loaders, and to that end have distributed a few on trial. Mr Daniel M'Farlane of Elgin, who is using one, finds it to be a great saver of labor, the chief objection being that it piles the hay on the wagon irregularly, making it more difficult to separate into forkfuls in unloading. The principle of the apparatus is that of an endless belt attached to the rear of the waggon, and operated by its motion.

HUCKLEBERRIES

Crowds of people despite the heat and the busy nature of the season, visit daily Big Teafield, where huckleberries are unusually plentiful.

TRAVELOGUE

On Friday evening D. W. Campbell gave a lecture in Victoria hall, describing a voyage he made from San Francisco to Australia and thence to Quebec by way of the Suez Canal and London, and which he supplemented by a series of magic-lantern views, which were very good. The attendance was small.

NEW UNIFORMS

Yesterday evening the Cornet Band turned out for the first time in their new uniform, which is blue with black facings, and is neat and tasteful.

60 years ago

August 5, 1942

NEW "NICKEL"

Canada is to say good-bye to the old, round five-cent piece and have instead a twelve-sided coin, Finance Minister Ilsley announced in the House of Commons Saturday. The Minister said the coin will be minted "from a different metal", the purpose being to save nickel. The new coin will not interfere with telephone pay-stations, the Minister (said).

SHIPS VS. AIRPLANES (Editorial)

There is a book published entitled "Victory Through Air Power" which purports to show the advantages of airplanes (over ships) in winning the war. If such a fleet of Flying Boxcars . . . could become a possibi-

ty, then it would seem it was the logical thing to do in order to beat the Nazi U-boat, and bring victory more within reach. In this war speed counts most of all. Anything which speed up supplies and getting troops from one place to another, is vital. . .

TURKEY HARVEST

Discussion is going on at Ottawa about the date of Thanksgiving Day and there are indications it may be later than usual this year. While the date is determined each year, it has become almost a fixture to have it on the second Monday in October. . . Now the representation by some of the farming community is that the second Monday of October is too early, especially if turkeys have any relation to the festival. . .

30 years ago

July 26, 1972

"WOOLLENS" NO MORE

Huntingdon Woollen Mills are closing down their wool cloth operation with an eventual loss of jobs for up to 75 people. The shut-down process has been gradual over the past months. Henry Roskies, a partner in the company, cited difficult market conditions as a reason for the lay-offs. The remainder of the plant, which according to Mr. Roskies employs "something in the order of 100", will continue with the knitting operations, mostly in synthetics.

tion plant. In July there were six inches, and seven in June, and three each in April and May. The spokesman said he could not remember such a rainy year, especially in June or July. . . (In some locations) The corn is doing its best to grow in up to a foot of water.

THE COWMAN'S LAMENT (Poem)

"I long for a cow of modern make/That milks five days for leisure's sake/That rests on Saturday, snores on Sunday/And starts afresh again on Monday./I long for the cows that know the way/ To wash each udder day by day/And never bother to excite us/With chills and fever and mastitis./I long for a new and modern breed/That needs less grooming and less feed/ That has the reason, wit and wisdom/ To use the seat and flushing system."

WET SUMMER

The Town of Huntingdon has had 19 inches of rain since the beginning of April, according to a spokesman at the town filtra-



Letters

How-to instructions available

On Saturday, Aug. 3, the Montreal Gazette printed an op-ed article by André G. Bordeleau, from the Montreal Planetarium, clearly explaining how not just some, but ALL crop circles are man-made, and how any teenager can easily create them using some rope and a stake. There was even a website given, if one required further explanation.

Two days later (Monday, Aug. 5) the Gazette prints a story and photograph of crop circles suddenly and mysteriously appearing in a local farmer's field!

What to make of this bizarre journalistic phenomenon? Either: 1. The short-term memories of Gazette reporters are failing dramatically, perhaps due to impurities in Montreal tap water; or 2. Aliens have subtly invaded the Gazette editorial department, pushing their own nefarious agenda.

Clearly there is a mystery here, worthy

of a Ufologist. I suggest the Gazette hire such an expert posthaste (preferably one with a degree in journalism).

But as far as the crop circles are concerned, expect to see many more of these designs appearing in farmers' fields this summer, due to the popularity of a recent movie. As the financial loss grows, guards will have to be posted in wheat fields to defend the crops against UFOs and other alien vandals. Of course all this will be reflected in the usual alarming predictions of food prices rising in your local supermarket this fall!

Mark Steyn explained it best in the National Post recently: "Welcome to August, or as we in the newspaper business call it, the silly season".

Tony King,  
Elgin

Check your \$10 bills

Local people should beware of \$10 bills these days — many are phony. Last week, I got my second in less than two weeks and passed it to the Tabagie on Chateauguay St. in Huntingdon, for the second time. The girls at the cash spotted them both, and I can't tell you how embarrassing it was.

The first one was 10 days ago and I got the bill in St-Polycarpe at a Flea Market produce stand. The next day, I went to the Tabagie and bought \$7-and-change worth of stuff, gave them the \$10 and they spotted it right away.

They called the police but they never showed up; nor did I hear another thing from them.

On our way back home from Chateauguay last week, we picked up corn at a roadside stand. I paid with a \$20, and the guy there gave me a \$10 and a \$5. Well, the \$10 was another phony. I didn't know of course, until I went back to the Tabagie for some bread, etc. This time the police came, and I had to walk through the store, which of

course was packed full of shoppers watching me following a cop like I was a shop-lifter. Embarrassed some, I'd say. I was arrested, read my rights, then all was withdrawn, and I had to sign a form stating that I did not know the bill was fake. The officer took my name, etc. and said they would make a visit to the stand where we got the corn.

What are the odds of someone getting a fake bill twice in 10 days?

I'd hate this to happen to other people. Maybe this letter will help others, but please don't mention my name. I'm getting enough of a ribbing from my friends.

By the way, the cop couldn't have been nicer. He was very sympathetic and gave me his name and badge and telephone number, and said that if I had any other problems that I should call him, or if anything came up concerning this "matter" that he would be willing to take my call. I was impressed. Unfortunately though, he said, I've lost my money!

(Name withheld by request)  
Ormstown

Oversight led to confusion

On behalf of the Haut Saint-Laurent Rural Coalition, I wish to clarify the status of David Drummond, Elgin municipal councillor, in the Coalition, following his election last November 4. In fact, we have asked ourselves why Lawyer Stéphane Gendron, didn't simply ask the Coalition to explain the situation instead of mounting what seemed to be a campaign against the councillor in the local media.

The first meeting of the Coalition's interim executive committee following the electoral victory and referendum in Elgin, was held November 11. At that time, 71.5 per cent of Elgin voters pronounced themselves against the arrival of the industrial hog factory in the Municipality.

November 11, Mr Drummond handed me his letter of resignation to the interim executive committee and as an administrator of the Coalition, and that as such he would no longer attend these meetings. The committee accepted his resignation with regret but with understanding. The committee immediately proceeded to replace him as administrator by electing Mrs Eila Tallon who had acted as Treasurer since the beginning.

Once his resignation was accepted, Mr. Drummond was no longer legally either an administrator nor a member of the committee. The fact that the Coalition did

See LETTER page 8

**THE GLEANER**  
66 Chateauguay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

**GENERAL MANAGER:** André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**EDITOR-IN CHIEF:** Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

**EDITORIAL STAFF:** Patrice Laffamme  
plaffamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year, U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920  
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdos  
Audits et enquêtes  
de circulation

QCNA  
AJRQ  
CNA  
Audit Bureau  
of Circulations

g0435-080502

(13-14 years old) and Senior (15-16) teams respectively, where they competed bravely but were stymied by more and stronger pitching than they typically see in the Ligue du Sud-Ouest. Still, Huntingdon's Jocelyn Daoust and Jarred Murphy stood out on their tournament teams and showed that the local league is not that far behind their

more established rivals.

It was left to the Major (11-12) team, however, to almost cause a major sporting upset. Coached by Ormstown's Daniel Lepage and Hemmingford's Tom Chambers, the league's elite youths reeled off impressive wins over St-Jérôme, NDG, La Plaine and even powerhouse Brossard

before losing 11-4 to perennial champion Valleyfield in the provincial finals.

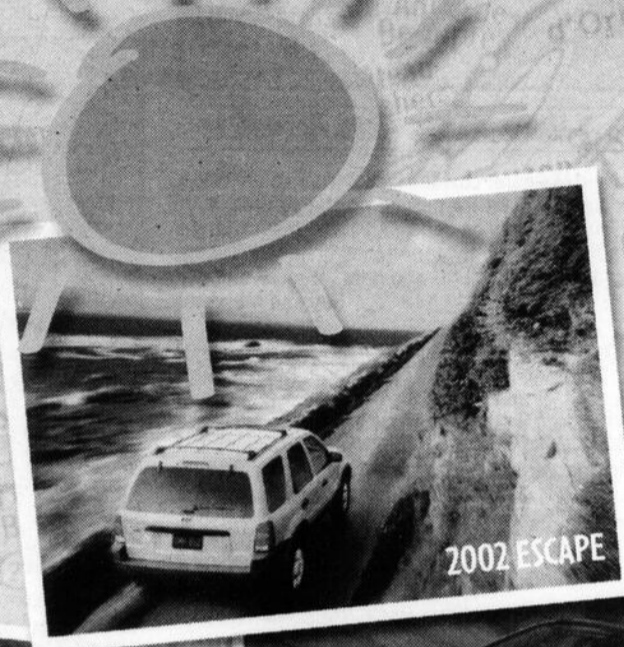
Huntingdon's Robin Daoust played a strong left field for the Majors, and collected five hits. Ormstown's Jason Sedgwick and Hemmingford's Braden Simpson each ran up perfect pitching records of two wins and no losses.

Other *Ligue du Sud-Ouest* teams also fared well. Ormstown lost 26-20 in the T-Ball finals, and Chateaugay marched all the way to a deciding game in the Major (Participation) category, postponed to late last week because of rain.

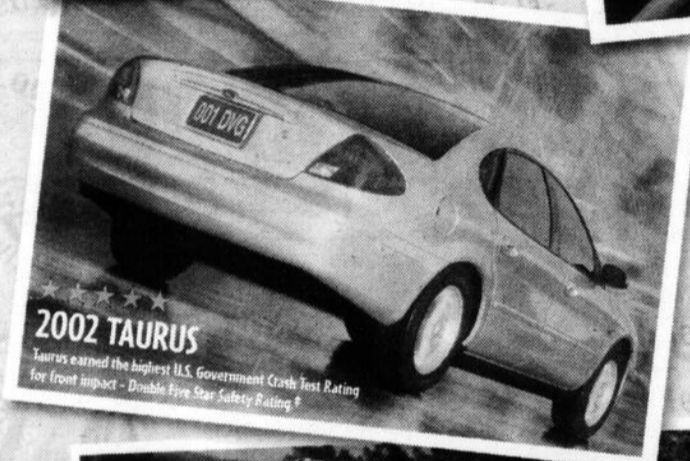
(BB/JT)

# Take a free ride

Take a payment-free vacation this summer.

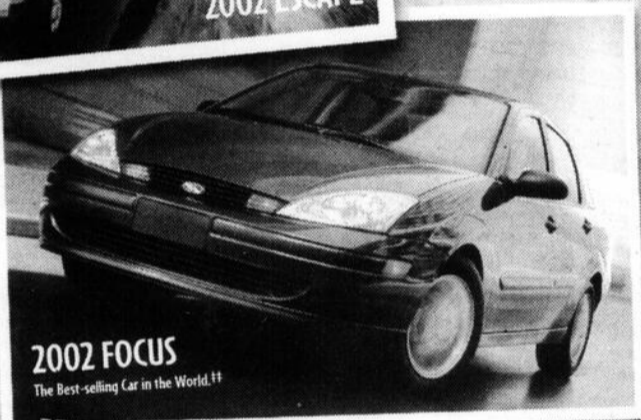


2002 ESCAPE



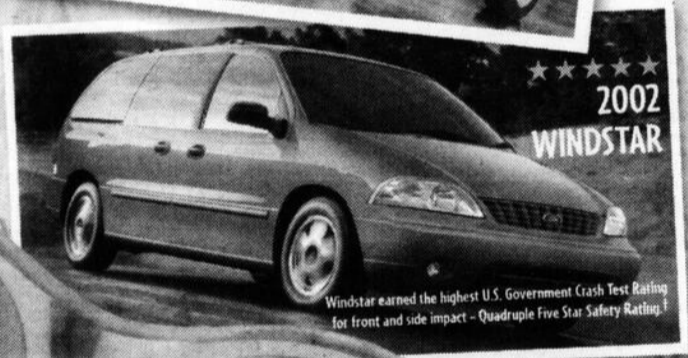
2002 TAURUS

Taurus earned the highest U.S. Government Crash Test Rating for front impact - Double Five Star Safety Rating †



2002 FOCUS

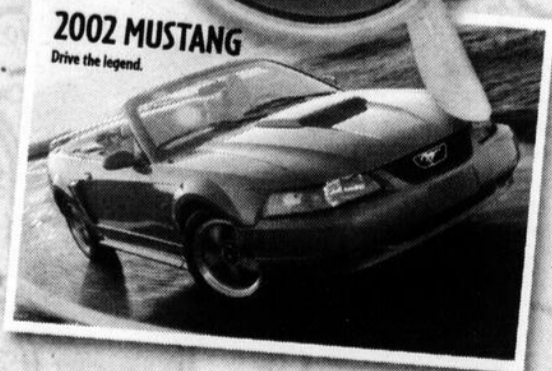
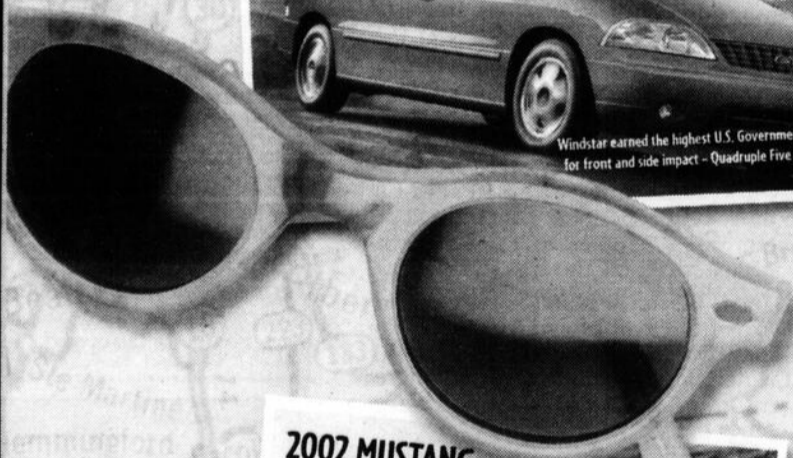
The Best-selling Car in the World.††



2002 WINDSTAR

Windstar earned the highest U.S. Government Crash Test Rating for front and side impact - Quadruple Five Star Safety Rating.†

<p><b>PURCHASE*</b></p> <p><b>NO</b></p> <p>Down payment Payment For 90 Days Interest For 90 Days</p>	<p><b>LEASE**</b></p> <p><b>NO</b></p> <p>Down payment Security Deposit First Month Payment (Ford makes your first payment)</p>
<p>On most new in-stock 2002 Fords.</p>	



2002 MUSTANG

Drive the legend.



2002 F-Series

Ford F-Series is the Best-selling Truck in the World.††



YOUR QUEBEC FORD DEALERS



ford.ca

**100% GRAD REBATE**  
 \*Purchase: This offer applies uniquely to Ford Credit purchase financing for 36 months or longer, subject to credit approval. Freight fees and applicable taxes extra. \*\*Lease: This offer applies uniquely to Ford Credit terms ranging from 24 to 48 months, subject to credit approval. †Taurus has earned the highest front (driver and passenger) impact ratings in U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration testing. (www.NHTSA.com) ††Focus is the World's Best-selling Car based on Top Three Global Car Sales by Nameplate as of January 2002. †Windstar has earned the highest front (driver and passenger) and side (front seat and rear seat) impact ratings in U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration testing. Side impact Five Star Safety Rating applies only with side impact air bags, standard on Windstar SEL and Limited, optional on Windstar LX and Sport. (www.NHTSA.com) ††F-Series is the World's Best-selling Truck based on Auto Strategies International Inc. (calendar years 1977 through 2000). These offers apply to most new Ford vehicles in stock with the exception of Lincoln, Thunderbird and F-Series vehicles that exceed a GVW of 3,856 kg and are uniquely available to individual purchasers. License, insurance and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These offers cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions may apply. Limited time offers. Offers may be cancelled at any time without notice. See Dealer for details.

# Pilgrims from faraway Reunion Islands impress Valley hosts with their faith

**Judith Taylor**  
THE GLEANER

Visitors from the other side of the world brought home the reality of the World Youth Day pilgrimage to people in the Chateauguay Valley.

The Roman Catholic parishes in the area billeted a total of 56 young adults from the French Reunion Islands, who arrived here July 16 and spent almost a week in the area before leaving for Toronto for the events surrounding World Youth Day and

the much-anticipated visit of Pope John Paul II.

The Reunion Islands are located in the Indian Ocean, off the coast of Madagascar, so for the pilgrims, Canada was indeed an exotic land.

For the host families who opened their homes and their hearts to the visitors, the experience provided a spiritual re-awakening. The Islanders displayed an openness and a simple but very deep faith which impressed everyone who came in contact with them.

### Special visits

Their arrival after 18 hours on a plane signalled the beginning of several days of special activities, made possible with help from local sponsors. They visited local dairy farms, the Droulers archaeological site in St-Anicet, the Valleyfield Cathedral and the sanctuary at Rigaud. Some families even took the time to drive their visitors to Montreal to visit St. Joseph's Oratory and Notre-Dame Cathedral.

The young people said the Valley impressed them with its open spaces, the fresh green colors of the vegetation, and the houses, which are very spacious by their standards. They were delighted with their warm reception and said they found people here to be very open.

They found the size of Montreal daunting, with its million-plus inhabitants, since

the whole population of their islands is only 750,000.

### Moving service

One of the high points of the visit was a Saturday Mass at Huntingdon's St. Joseph's Church, where the 56 pilgrims sang, and two Reunion Islands priests joined local priests Fr. Gabriel Clément of St. Joseph's, Fr. Raymond Castonguay (St-Stanislas-de-Kostka) and Fr. Ledger Mageau (St-Louis-de-Gonzague) in celebrating the Mass. Everyone who attended the service was deeply moved.

The good feelings lingered even after the visitors left for Toronto, and some local young people were already dreaming of the possibility of returning the visit some day.

(F. Clément/JT)

## BIRTHS & DEATHS

### CARD OF THANKS, IN MEMORIALS, ENGAGEMENTS

### BORN

**LESLIE, Charlotte Flynn** - Born July 26, 2002 at the C.H.A.L. weighing 7 lbs. 4 oz. Happy parents are Douglas Leslie and Marion Whyte. New sister for Sadie Rankin. Proud grandparents are Roy Leslie and Judy Rowat (Gilles Belanger) and Bob and Mary Whyte.

**WOODWORTH-GOLDIE** - Keith and Karen of Burke, N.Y. are proud to announce the birth of their daughter, Alexandra Carmen weighing 8 lbs. 4 oz. on August 1, 2002 at the Alice Hyde Hospital, Malone, N.Y. A little sister to Adrienne, Ben and Cody. Proud grandparents are Richard and Barbara Woodworth, Constable, N.Y. and Gerald and Lois Goldie, Huntingdon, Que.

### MARRIED

Sandra Orr Vallance and Mack Campbell announce their marriage which took place on July 20, 2002 in Victoria, B.C.

### DIED

**STATA, Darwin** - Age 88, of Rochester, NY passed away on Saturday, July 13, 2002. He is survived by his wife, Janet (Hamilton), formerly of Howick and Huntingdon; three sons, William (Jane) and Robert (Claudia), of Rochester, NY and Barry (Cindy) of Roanoke, VA and seven grandchildren. Mr. Stata was Organist and Choir Director of St. Andrew's Presbyterian Church in Huntingdon in the 1930s. He enlisted and served in the Royal Canadian Air Force in WWII. Darwin served in music leadership positions in Presbyterian churches in Brockville and Kingston before moving to the United States. A memorial service was held at St. Thomas Episcopal Church in Rochester on July 18th. Interment took place at Glenhaven Memorial Gardens north of Kingston, Ontario.

### CARD OF THANKS

We express our sincere thanks, to our family, friends, relatives and neighbours, for their love and support during our recent sad bereavement. A special thank-you to Dr. K. Brissette and staff of the Barrie Memorial Hospital, also the Montreal Chest Hospital, for their compassionate care of Bert. For the many prayers, flowers, cards, phone calls, and the charitable donations. Please accept this as our personal thank-you.

Thelma and Mark Peddie

### CARD OF THANKS

Roy and Margaret Lowden would like to thank Scott and Ann and Len for putting on the surprise 40th anniversary party on June 23, 2002 at the Rockburn Pub. About 29 family and friends attended. Thank-you for the lovely cards and gifts we received.

Roy and Margaret

The family of the late Margaret Bruce extends sincere thanks to all the staff on 3rd floor of the Centre d'Accueil, Ormstown for the excellent care given to mother, also for their kindness and support. Thanks to friends and neighbours for their cards, charitable donations and expressions of sympathy. Thank-you to Rev. John McPhadden for conducting the Memorial Service.

Anne, Bob and family

We wish to thank Dr. Krotecki and the nurses and staff of the 3rd Floor of Barrie Memorial Hospital for their special care and kindness during Stewart's stay in the Hospital also to the CLSC for all their visits at home. We thank Rev. Kate Jordan for all her kindness and the funeral service which we all appreciated, to Father Clement for his visits, to the C.W.L. for their prayers and the wonderful lunch after the funeral, to all our friends and neighbours for their flowers, cards and visits to the funeral home. We thank you all sincerely.

Rhea Ross

Jim & Joyce Ross, their family  
May, Ruth & Linda Ross, their family  
Dorothy, Ronald & Elaine Rennie, their family

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
Flowers For All Occasions!  
Serving you for 40 years  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement - Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Homes Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Gilles Serre, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

### GRADUATION



### REBECCA CURRAN

Rebecca Curran graduated on June 8, 2002 from University of Windsor, in Windsor Ontario with honors in Visual Arts and Art History.

Rebecca is the daughter of Kim Curran Carleton Place, Ont. and Karen Phillips, Ont. Rebecca is the grand-daughter of Leo and Madeline Curran Huntingdon, P.Q.

Congratulations Becky! We are very proud of you and wish you great success as you continue your education.

g17605m070802



The visitors gathered in front of St-Malachie's Church in Ormstown, minutes before boarding busses headed for Toronto and World Youth Day. (Photo: courtesy FC)

## Young visitors from far North meet others from many lands

Different landscape, experiences and languages — but when all was said and done, it was the price of a can of cola that most impressed one of two Inuit visitors who spent three weeks this summer working at St-Anicet's Wildlife Reserve.

"In our village, a small can of Coke costs \$2 and everything is much more expensive," marvelled Jarvis Usuituayuk, 20, as he and Linda Kaitak, 18, prepared to return home to Salluit, a small village in faraway northern Quebec.

Arriving July 6, the two had worked alongside 11 other Chantiers-Jeunesse project workers from Mexico, Britain, France, Belgium and Germany. All the volunteer members of the summer work exchange program left this area in late July after helping to build nearly 80 metres of new boardwalk along one of the Reserve's nature trails. A second team of international workers was scheduled to arrive August 4 to continue work on the boardwalk.

For Linda, the local plants, animals and the marshland environment protected in the Reserve were constant sources of wonder. "Everything is so different from where we come from," she said, using her few words of English.

### Cultural exchange

All 13 Chantiers-Jeunesse workers stayed at a Dundee hotel and quickly bonded to develop a group spirit, learning each other's songs, customs, and bits of several languages.

Jarvis' most memorable experiences included a visit to a Dundee dairy farm. "I never in my life had the chance to milk a cow, but during that visit, the farmer let me try it," he said.

The two Inuit visitors also shared aspects of their own culture with their team-mates and with project animators

Marilène Plante and Marie-Christine Leclerc. They cooked bannock, a flatbread which is a staple of their diet, and brought along a video describing Inuit life which was produced by another young resident of Salluit.

"Linda and Jarvis also taught the rest of us a few Inuit words and some songs of their people," said Leclerc.

### Seeing the sights

The 13 workers didn't spend all their time on site at the Wildlife Reserve; they also visited the Droulers archaeological site and the St-Anicet Corn Festival, and went further afield to try their hand at white-water rafting.

As Linda and Jarvis prepared to head back to the far north, they agreed that the people they met in this area were friendly and that they were taking home some fine memories of their three-week stint with Chantiers-Jeunesse.

The new team is made up of a dozen young people from Mexico, Japan, Italy, France, Spain, Belarus and Germany.

(PL/JT)



Jarvis Usuituayuk and Linda Kaitak with project organizers Marilène Plante and Christine Leclerc and Eric Milliard shortly before the end of their stay. (Photo: PL)

**Thank you** We would like to thank all participants, volunteers, sponsors and visitors for helping with the 174<sup>th</sup> edition of the Huntingdon Fair.

The Directors of Huntingdon Fair.

g17732p070802

Lordy, Lordy Sylvie's 40!



g17607m070802

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS  
CALL 264-5364**

**DEADLINE  
MONDAY  
12:00 NOON**

**\$8** TAXES INCLUDED

**\$12** TAXES INCLUDED

**FOR 15 WORDS OR LESS  
PAYABLE IN ADVANCE**

**CASH or CHEQUE**  
VISA MasterCard

## FOR SALE

**MASSEY FERGUSON** tractor; New Holland baler, model 311, very clean; White threshing machine model 806, grain table and corn table. Tel.: 264-2528. (06)

**IDEAL 7 HP** bedding chopper; 15 kW generator PTO driven on wheels. Tel.: 829-3851. (F-1)

**WOOD evaporator**, 5x16; fall rye seed. Tel.: 829-3951. (F-1)

**"WATER softener"**, for water more clear, more pure, for the whole house. Lease \$32.95 a month. Les Pompes Russell Inc. 829-2236. (H-1)

**JD 4420** combine, 13' flex head and 4 row corn head; Allied 8"x51" grain auger; Unverferth gravity box 175 bu.; JD 327 baler and ejector, JD 1209 mower conditioner; Tractors: JD 1030 and loader, JD 3130 and loader, JD 4240. Donald Brown Equip. (450) 825-2093. (G-1)

**20 FT.** above ground pool, no liner, all parts, filter, pump, sun and winter cover and many accessories. Tel.: 829-2156. (F-1)

**SAWMILL \$4995.00** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

**SAMSUNG flat screen TV's**, 27", 20" & DVD Player all for just \$999 or a \$1 a day. No money down! The Buck A Day Co. 1-800-291-2925. www.buckaday.com.

**CLASSIFIED ads.** You can place your classified Ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just \$80.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

**FUTURE Steel buildings.** Durable, Dependable, Pre-Engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-888-534-2121, ext. 616 for free brochure.

## PROPERTY FOR SALE

**BUNGALOW** and neat lot, quiet area. Ideal for young couple or retired person. Latulipe CTR France Droulers 371-4446. (G-1)

## TO RENT

**HUNTINGDON, large** commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058. (05)

**HUNTINGDON 4-1/2** upstairs apartment, heat and hydro included; also 2-1/2 furnished apartment. Tel.: 264-0297. (F-1)

**HUNTINGDON 4-1/2**, 84 Prince St., \$415. month, available immediately. Tel.: 264-6604. (F-1)

**HUNTINGDON: 3-1/2 & 4-1/2**, renovated, washer/dryer installation. Info. Raymond Pager (514) 361-9871, office (450) 826-3401. (F-1)

**4-1/2, lower** brick duplex, electric heat, asking \$425. Tel.: 829-2653. (F-1)

**HOUSE** in Howick 3 bedrooms, \$575. a month. References required. Tel.: (450) 825-0932. (F-1)

**ORMSTOWN, apartment** to rent. Tel.: 829-3356. (F-1)

## WANTED TO BUY

**ANTIQUES** of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

**SCOOTER** in good condition for young girl. Tel.: 264-2528 after 5 p.m. (06)

**ANTIQUE furniture**, in need of repair, broken or missing parts OK. Tom Hamilton 829-2059. (F-1)

**ROTARY mower** 9' JD or Kverneland; 24' bale-thrower wagon, 6 wheels. 264-3355 or 667-6402. (F-1)

## SERVICES

**TREE service** 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Call Stanley 264-4781. (10)

**CLEARING** of stones, raking or picking-up of stones. Contact me, and I will do it. Tel.: (514) 306-0266. (F-1)

## ROOM & BOARD

**FOR elderly** lady or gentleman in good health. Non-smoker. Tel.: 829-3798. (03)

## FOUND

**SET** of keys with Mickey Mouse key chain, found near Huntingdon. Tel.: 264-2616. (F-1)

**MALE Black** Lab big puppy very affectionate overdue to go to vet for euthanasia, found on Range 4, Ormstown, was wearing a choker chain; young male German Shepherd puppy, very cute found wandering on Rte 138 Kahnawake. To claim or adopt 829-2472. (F-1)

## SENIOR'S RESIDENCE

**LARGE room** available, all services included, registered nurse owner, 212 Chateauguay St., Huntingdon. Tel.: 264-3192. (I-1)

## PERSONAL

**MALE 67** years seeking female for companionship, enjoys movies, walks, car racing, travel, etc. P.O. Box 1902, Huntingdon, QC J0S 1H0. (G-1)

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**BE** an interior decorator with our great home-study course. Call for your FREE brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1429-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

**RECORDING Engineer** - Music Producer, Mixer, Protocols Editor and more... No experience required. On-the-job training in local major recording studios & record companies. Part-time, nights, weekends. Call for free video 1-800-295-4433, careerconnection2000.com.

## VACATION/ TRAVEL

**TIMESHARE auction** - ERA Stroman - Since 1979 - REALTORS® Worldwide Selection - Free Info - Call Now! Buyers / Sellers: 1-800-275-6439 www.timesharelink.com.

**GLEANER CLASSIFIED ADS**  
**264-5364**  
Before Monday noon

**Farm - Consultant**  
**L'EXPERT P.M. IMMOBILIER ENR.**  
Courtier Immobilier Agréé  
MLS

Siège social: 6646 de Lanaudière  
Montréal (Québec) H2G 3A9

**T. James Atkinson**  
Agent Immobilier Affilié

**ORMSTOWN**

Offering for sale, 4 bedroom home in excellent condition. Spacious L.R. & D.R. surrounded by manicured lawns, flowers and shrubs. Inground pool. Generator included. Yours to enjoy. Please call now for appointment to visit.

**James Atkinson**  
Affiliated Real Estate Agent  
118 Fairhaven Blvd, Huntingdon (Québec) J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-6279 Fax (450) 264-4943

**Paintings, Sketches & Prints by John Ryan**

Custom framing

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
(450) 264-2231

**THE GLEANER**  
The Newspaper that knows your local community

**NATURAL STONE**

- Retaining Walls
- Brickwork and Chimneys
- Walkways and Steps
- Fireplace repairs
- Stone garden ponds
- Cement Walkways and steps

Call Ron Hull Referrals • 25 years experience  
(514) 347-4932 • (450) 264-2376

**JOB OFFER**  
Is seeking an **ASSISTANT-COOK** and a **WAITRESS**  
**829-2686**

**COVER-ALL Building Systems**

Maintain the value of your equipment

**V.D. FOUNDATION RICHARD DUHAIME**  
Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca  
Cell: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

**ROSIE'S ENR.**  
SEMI-ANNUAL 3 for the price of 1  
Clothing sale is now on. Mix or match for the whole family.  
**AERUS (Electrolux) AUTHORIZED DEALER** for sales, products and service. Never undersold.  
5 Church, Ormstown 829-3647

**ALCOHOLICS ANONYMOUS**  
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal  
(514) 376-9230

**CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.**

264-3245 HUNTINGDON  
License R.B.Q. 1632-8726-34

- GENERAL CONTRACTOR • RESIDENTIAL
- COMMERCIAL • INDUSTRIAL
- RENOVATION • CEMENT PRODUCTS
- LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

**Philippe Taillefer & Fils**

General Construction  
License R.B.Q. 1809-2528-75

**SPECIALTY: ALL KINDS OF ROOFING**

**RESIDENTIAL • COMMERCIAL INDUSTRIAL • RENOVATION**  
512, New Erin, Huntingdon  
Tel.: 264-9213

**ATTENTION TO OUR READERS**  
To better serve you

**THE GLEANER & LA SOURCE**  
now have new e-mail addresses for advertising:  
pub@gleaner-source.com

English editorial or to contact Judith Taylor:  
jtaylor@gleaner-source.com

French editorial or to contact Patrice Laflamme:  
plafamme@gleaner-source.com

For general inquiries:  
info@gleaner-source.com

to contact the management:  
acastagnier@gleaner-source.com

You can still reach us all by phone at (450) 264-5364, by fax at (450) 264-9521 or at 66 Chateauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0

Coming soon: our new web-page

**IMMEUBLES Sud-ouest**  
CHARTERED REAL ESTATE BROKER  
OFF: 829-2653  
36 Lambton, Ormstown  
INTERNET ADDRESS:  
www.dreamfarms.org

**HINCHINBROOKE:** Waterfront, almost 3 acres on Moonlight Lake with this house under the big pines, 400 ft of frontage, exceptional, revised price.

**HAVELOCK:** Covey Hill, \$28,000, summer home, 15,000 sq. ft. of land, negotiable. Views!

**ORMSTOWN:** Dairy farm 100 arpent, 95 tillable. Dairy barn (36x110) (50x90) silo's (20x50) (18x18).

**GODMANCHESTER:** Dairy farm 138 Acres (110) tillable. Dairy barn (195-40) Barn (40x60) silo's (20x50) (18x60).

**ORMSTOWN (SECTOR):** Near the hospital, large brick bungalow, hardwood floors, oak kitchen, patio doors, deck, above ground pool, finished basement, insulated and heated garage.

**ST-CHRISTOME:** \$98,000. Large cottage with a view of Covey Hill, stone fireplace, patio doors and patio, large dry cement basement. Don't miss this opportunity!!!

THE GLEANER - AUGUST 7 2002 - Page 7





## Julien Galipeau obtient l'argent et le bronze aux Jeux du Commonwealth

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

À sa toute première participation aux Jeux du Commonwealth, le jeune Julien Galipeau a causé une fort belle surprise en enlevant deux médailles en haltérophilie, décrochant l'argent à l'épaulé-jeté de même que le bronze au combiné de l'épreuve dans la catégorie des 94 kg vendredi dernier à Manchester en Angleterre.

Contre toute attente, l'athlète de Sainte-Barbe a soulevé 192,5 kg à l'épaulé-jeté et un total de 342,5 kg, ce qui lui a permis de monter deux fois sur le podium et de devenir le tout premier médaillé masculin canadien en haltérophilie à ces Jeux. Seuls l'Australien Alex Karapetyan, avec un total de 365 kg, et l'Anglais David Guest, qui a cumulé 345 kg, ont fait mieux que lui, raflant respectivement l'or et l'argent au combiné.

Comble de malchance, Julien Galipeau aurait pu se retrouver avec une autre médaille en sa possession. Il a levé 150 kg à l'arraché, ce qui l'a placé sur un pied d'égalité avec un autre compétiteur qui s'est adjugé le bronze. Mais il n'a pu obtenir cette troisième médaille parce que son poids accusait quelques dizaines de grammes en trop.

En se préparant pour cette compétition, l'haltérophile âgé de 21 ans ne pouvait s'attendre à ce qu'il grimpe à deux occasions sur le podium, lui qui disait s'attendre à terminer au cinquième rang parmi les concurrents dans sa catégorie. Il a cependant tiré profit de ses solides performances réalisées sous la

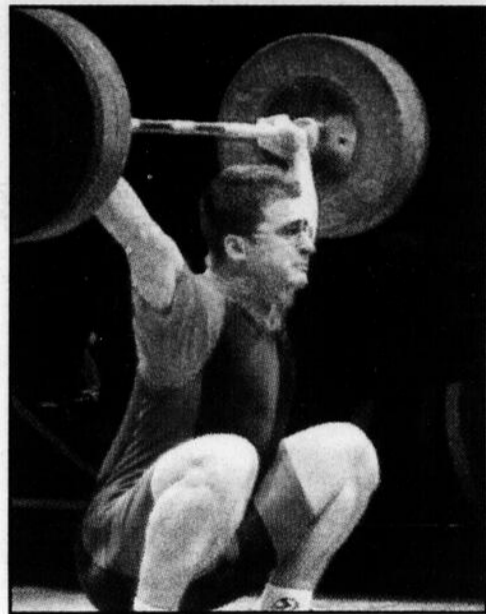
pression et des rendements désastreux de ses rivaux, particulièrement du côté anglais, pour repartir avec non pas seulement une mais bien deux médailles autour du cou.

À l'issue de la compétition, le jeune homme avait certes la satisfaction du devoir accompli. En plus de décrocher deux médailles, il est parvenu à abaisser ses propres marques personnelles de même que deux records canadiens. Avec son total de 342,5 kg au combiné, il a surpassé son sommet personnel de 340 kg, obtenu lors des championnats mondiaux universitaires d'haltérophilie à la fin juin à Izmir en Turquie.

Aux journalistes qui se sont adressés à lui au terme de l'épreuve, Julien Galipeau a lancé qu'il ne s'attendait pas vraiment à remporter ces deux médailles et se disait encore plus épaté d'avoir livré ses meilleures prestations en carrière lors de ces Jeux du Commonwealth. «J'espérais battre mon meilleur total et c'est ce que j'ai fait. En plus, j'ai battu deux records canadiens», a-t-il souligné.

L'entraîneur de Julien Galipeau et du club d'haltérophilie Arthur-Pigeon, Raphaël Zuffellato, qui a pu suivre quelques séquences des prouesses de l'athlète de Sainte-Barbe par le truchement de la télévision, était visiblement satisfait de la tenue de son jeune protégé. «Moi et les membres de sa famille sommes très fiers de ses performances, il ne fallait pas s'attendre à ce que Julien rentre dans la liste des médaillés mais il l'a fait, surtout dans un contexte où il devait composer avec une très forte pression. Il était prêt, a-t-il confié.

Le double médaillé était de retour au Qué-



À sa toute première participation aux Jeux du Commonwealth, le jeune Julien Galipeau a causé une fort belle surprise en enlevant deux médailles en haltérophilie, décrochant l'argent à l'épaulé-jeté de même que le bronze au combiné de l'épreuve dans la catégorie des 94 kg vendredi dernier à Manchester en Angleterre. (Photo : R. Zuffellato)

bec lundi soir, en provenance de l'Angleterre. Le jeune homme fut chaleureusement accueilli par ses parents et M. Zuffellato à l'aéroport de Dorval et doit prendre quelques jours de repos. Il doit rencontrer les médias aujourd'hui (mercredi) à la salle communautaire de Sainte-Barbe pour faire le point sur ses performances aux Jeux.

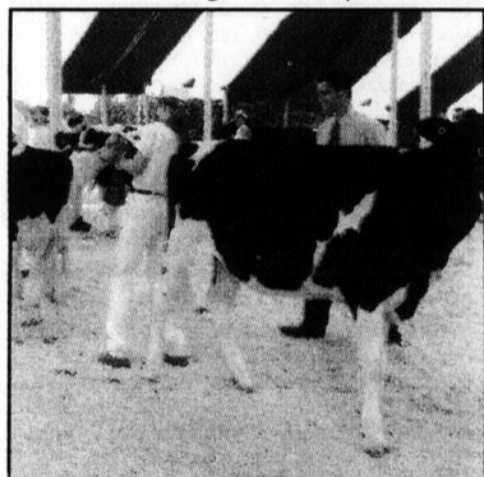
## Moins de visiteurs que l'an dernier à la 174e Exposition de Huntingdon

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

L'Exposition de Huntingdon 2002 n'aura pas réussi à accueillir plus de visiteurs que l'an dernier, malgré les grands efforts du comité organisateur pour servir une belle brochette d'activités destinées à faire le bonheur des visiteurs de tous les âges.

En dépit du beau temps qui a sévi tout au long du dernier week-end, les gens ne se sont pas bousculés en grand nombre à l'entrée du site de cette foire annuelle. Il semble bien que ce soleil de plomb et cette chaleur torride aurait eu pour effet d'inciter plusieurs à bouder la 174e édition de ce grand rendez-vous agricole et agro-alimentaire local et régional.

À l'exception du derby de démolition de véhicules du dimanche après-midi et le spectacle de bêtes Holstein qui ont attiré de bonnes foules, les visiteurs ont été moins nombreux à assister aux différentes activités par rapport à l'année dernière, selon un premier bilan tracé par la secrétaire du comité organisateur, Lynn Ouimet.



L'Exposition de Huntingdon 2002 n'aura pas réussi à accueillir plus de visiteurs que l'an dernier, malgré les grands efforts du comité organisateur pour servir une belle brochette d'activités destinées à faire le bonheur des visiteurs de tous les âges. (Photo : J.T.)

Le comité organisateur a dû tenir compte de certaines contraintes, comme par exemple le devancement de l'événement deux fins de semaine plus tôt que d'habitude en août. Il a dû aussi composer avec l'annulation, le jour précédant l'ouverture officielle de l'Exposition de Huntingdon, du «ARBA Rabbit Show», qui se voulait pourtant la grande nouveauté de la programmation cette année.

Mais certaines activités à l'affiche parviennent tout de même à attirer leur part de visiteurs. C'est le cas notamment pour le concours de violoneux qui a regroupé sous la grande tente les amateurs de musique folklorique le dimanche après-midi. Les compétitions impliquant des véhicules motorisés ont accueilli bon nombre de spectateurs. Les différentes épreuves de tire de tracteurs se sont déroulées en présence de plusieurs adeptes de ces compétitions.

Le défilé d'ouverture de l'Expo de Huntingdon a pourtant donné le ton à cette grande fête agro-alimentaire répartie sur

Suite à la page 10

## Le quatrième Canot d'Août attire plus de participants que l'an dernier Cinq cents canoteurs et kayakistes prennent d'assaut la rivière Châteauguay

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Faisant fi de la chaleur pour multiplier les coups de rames et d'avirons sur la rivière Châteauguay, de nombreux adeptes du canotage et du kayakisme se sont donné rendez-vous pour la quatrième édition du Canot d'Août le week-end dernier.

Cette grande balade champêtre a réuni un nombre un peu plus élevé de participants que l'année dernière. Le comité organisateur estime que cet événement récréotouristique a attiré samedi et dimanche derniers 500 canoteurs et kayakistes, soit une vingtaine de plus que l'an passé.

Ce sont quelque 135 embarcations ont envahi les eaux de la rivière Châteauguay durant les deux jours du Canot d'Août. Une centaine de canots, une vingtaine de kayaks et plus de quinze rabaskas se sont retrouvés à l'eau pour l'un et l'autre des parcours qui étaient offerts.

Comme il se doit, ce quatrième Canot d'Août attire bon nombre de canoteurs et de kayakistes amateurs du Haut-Saint-Laurent. Mais des participants d'ailleurs au Québec sont aussi venus goûter à cette expérience tout à fait particulière que celle de flotter en pagayant sur une bonne partie de la rivière Châteauguay. Certains d'entre eux provenaient en grande partie des régions de Valleyfield, de Châteauguay, de la Rive-Sud et aussi de Montréal.

Pour la grande randonnée sportive, les participants ont pris le départ samedi matin derrière le Pub Grands Rapids de Hunting-

don pour entamer une traversée de 20 km qui les a conduits jusqu'au terrain de soccer d'Orms-town. C'est sous un soleil de plomb qu'ils ont vogué sur la rivière avant de finalement arriver à destination. En soirée, ils ont eu droit à un souper méchoui sur le site, où un emplacement de camping a été aménagé.

Ces braves rameurs se sont joint le lendemain aux autres randonneurs qui ont préféré le parcours de la balade champêtre qui offrait des tracés de 8, 16 et 24 km. Partis d'Orms-town, ils ont fait une halte au Lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay pour le goûter. Après le dîner servi à l'église presbytérienne Georgetown à Trè-Saint-Sacrement, les excursionneurs ont ensuite mis le cap sur la rivière aux Anglais pour finalement mettre le cap sur le parc Léveillé de Sainte-Martine. C'est là que tous les participants se sont retrouvés en fin de journée pour récupérer après en avoir ramé un bon coup. Une navette assurait ensuite le retour des participants vers leurs véhicules.



Faisant fi de la chaleur pour multiplier les coups de rames et d'avirons sur la rivière Châteauguay, de nombreux adeptes du canotage et du kayakisme se sont donné rendez-vous pour la quatrième édition du Canot d'Août le week-end dernier. Cette grande balade champêtre a réuni encore plus de participants que l'année dernière. (photo P.L.)

En dépit de la chaleur suffoquante qui leur a donné bien du fil à retordre, les participants ont paru enchantés par les magnifiques paysages qui s'offraient à eux durant leurs expéditions. Plusieurs n'ont pas caché leur emballement par les richesses découvertes sur la rivière Châteauguay. Le président du CLD du Haut-Saint-Laurent, Guy Lachance, a tenu à souligner le fort taux de participation à cet événement récréotouristique. «La présence de tous ces canoteurs démontre clairement l'intérêt des gens pour la rivière Châteauguay», a-t-il précisé.

Suite à la page 10

G combattez la CHALEUR de l'été avec un abonnement livré dans votre boîte aux lettres

THE GLEANER / LA SOURCE 264-5364

# D'un foyer à l'autre

## Collecte de sang à Saint-Louis-de-Gonzague

Les pompiers de Saint-Louis-de-Gonzague organisent leur collecte de sang annuelle d'Hémar-Québec qui aura lieu le lundi 12 août 2002 de 14h30 à 20h30 au centre municipal, 140, rue Principale à Saint-Louis-de-Gonzague. L'objectif est de 110 donneurs.

## Épluchette de blé d'Inde du député Serge Marcil

Tous les citoyens du comté fédéral de Beauharnois-Salaberry sont cordialement invités à prendre part à une épluchette de blé d'Inde du député Serge Marcil qui se tiendra le dimanche 11 août au parc régional des Iles de Saint-Thomé. Cette activité populaire se déroulera entre 13h et 17h et ce, beau temps mauvais temps. L'entrée est gratuite pour tous et le blé d'Inde et des chiens chauds seront servis gratuitement pendant toute la journée. On demande aux participants d'apporter chaises et jeux. Le député Serge Marcil se fera un plaisir d'accueillir les gens. Bienvenue à tous.

## Journée de prévention et de sécurité à la ferme

Le syndicat des agricultrices de Val-Jean section Châteauguay organise une journée sur la sécurité et la prévention à la ferme pour les enfants. Cette journée se tiendra le samedi 17 août 2002 de 13h à 16h à l'école Centre de formation des Moissons (derrière la polyvalente de Beauharnois au 250, rue Gagnon à Beauharnois). Cette journée se veut une présentation globale de la sécurité et de la prévention à la ferme. Un cahier à colorier et d'autres documents seront remis à chaque enfant de même qu'une collation, gracieuseté de la Fédération des producteurs de lait de Saint-Jean-Valleyfield et du syndicat de l'UPA de Sainte-Martine. Ce cours s'adresse aussi bien aux enfants vivant sur une ferme qu'à ceux qui viennent jouer sur une ferme. Les présences peuvent être confirmées pour le 14 ou le 15 août prochain en appelant Yolande Baril-Cécylre au (450) 692-0618 ou Nathalie Laberge au (450) 427-2817. Le coût est de 5\$ pour chaque enfant et de 10\$ par famille de trois enfants et plus. Le nombre limite est de trente enfants.

## Campagne annuelle de la Société canadienne du cancer à Ormstown

La campagne annuelle de la Société canadienne du cancer à Ormstown fut une réussite puisqu'elle a rapporté un total de plus de 10 000\$. Une somme de 7 195,46\$ a été recueillie durant la campagne tandis que la vente de jonquilles a permis d'amasser 2 998\$. Les dirigeants de l'organisme tiennent à remercier tous les donateurs et les démarcheurs, particulièrement Mme Jean-Paul Riendeau qui participe à la collecte de porte-en-porte depuis dix-neuf ans. Des remerciements spéciaux sont aussi adressés à Mme Albert McDermott qui vient de prendre sa retraite après avoir organisé avec succès des campagnes annuelles pendant 30 ans.

## Bénévoles recherchés au CHRS

Depuis 17 ans, de nombreuses personnes accomplissent gratuitement un travail de bénévolat remarquable au sein de l'équipe du service de bénévolat du centre hospitalier régional du Suroît de Valleyfield. Ces femmes et ces hommes de tous âges donnent entre autres de leur temps pour rendre plus agréable le séjour des usagers de l'établissement. Pour compléter ses équipes de béné-

## Canot d'août..... suite de la page 9

Ce quatrième Canot d'août a été marqué par la présence de plusieurs personnalités locales et régionales. Le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, ainsi que de nombreux maires et échevins de municipalités longeant la rivière Châteauguay étaient entre autres de la partie dimanche dernier pour la balade champêtre. Certains d'entre eux en ont profité pour descendre le cours d'eau à bord d'un rabaska.

M. Chenail a tenu particulièrement à louer le dévouement des dernières années de la SCABRIC, associée de près au Canot d'août. Le succès de cet événement est le résultat de la concertation mis en place par la SCABRIC, un organisme que nous avons

## Exposition..... suite de la page 9

toute la fin de semaine. Ils étaient nombreux à se masser le long de certaines rues de la ville pour voir passer les chars allégoriques qui formaient la parade.

Mme Ouimet a indiqué que les quinze dirigeants de la Société d'agriculture de Huntingdon vont devoir tenir compte des

voles oeuvrant dans différents champs d'activités, particulièrement celle du chariot mobile (distribution de menus articles, de journaux, etc.), le service de bénévolat du CHRS est à la recherche des personnes dynamiques. Les gens ayant deux ou trois heures par semaine à consacrer au mieux-être des malades seront accueillis à bras ouverts au sein de l'équipe. Pour informations: tous les mercredis de 9h00 à 11h30, au (450) 371-9920, poste 2565, ou le 1-800-694-9920, poste 2565, (pour les résidents de la région de Vaudreuil-Dorion).

## Formation de Zone Loisir Montérégie inc.

Le 17 juin dernier se déroulait à Longueuil l'assemblée générale annuelle de l'Association régionale pour le loisir des personnes handicapées du Sud-Ouest (ARLPH). Suite à cette réunion, les membres des 3 ARLPH de la Montérégie se sont réunis en assemblée extraordinaire où ils ont adopté unanimement des résolutions en vue de procéder au regroupement de l'ensemble des ressources au sein d'une même organisation qui porte désormais le nom de Zone Loisir Montérégie inc. Il importe de mentionner que le point de service situé à Valleyfield sera maintenu ainsi que le poste de directrice régionale de Mme Guylaine Laforest. Le bureau de la région du Sud-Ouest couvre les territoires de Valleyfield, Beauharnois, Vaudreuil-Soulanges, Huntingdon et Châteauguay. Le nouvel organisme poursuivra les mêmes mandats reconnus par le Secrétariat québécois au loisir et au sport. À cette fusion des 3 ARLPH vient s'ajouter un nouveau modèle de partenariat avec le milieu de l'éducation, en particulier avec les cégeps de la Montérégie. Le conseil d'administration provisoire se présente comme suit : M. Serge Cloutier, président (milieu de l'éducation), Mme Nicoléa Tremblay, vice-présidente (organisme Rive-Sud), M. Denis Blanchard, trésorier (milieu de la santé), Mme Natalie Filiatrault, secrétaire (organisme Sud-Ouest) ainsi qu'à titre d'administrateurs, Mme Diane Boulanger (organisme Richelieu-Yamaska) et M. Jacques Dupré (membre coopté).

## Lave-auto de la CJS du Haut-Saint-Laurent

La coopérative jeunesse de services du Haut-Saint-Laurent organise un lave-auto bénéfique le jeudi 8 août prochain au garage Carrigan, rue Châteauguay à Huntingdon. L'activité se déroulera de 10h à 18h. En cas de pluie, l'événement aura lieu le lendemain.

## Club de l'âge d'or de Cazaville

Le club de l'âge d'or de Cazaville invite ses membres et ses amis à unLe tout débutera par un tournoi de mini-putt le mercredi 14 août prochain. La compétition aura lieu à compter de 9h30 au mini-golf de Saint-Anicet, 3544, route 132. Un dîner au resto-bar Chez Tazz suivra par la suite. Pour plus d'informations: Murielle au 264-2136 ou Thérèse au 264-6653.

## Soirée musicale country et western à Elgin

Dans le cadre du programme de levée de fonds 2002 pour le projet communautaire de restauration de l'église d'Elgin, les citoyens de la localité et des environs sont cordialement invités à une soirée musicale country et western qui aura lieu à cet endroit le vendredi 9 août à compter de 19h30. Les chanteurs amateurs et le grand public sont les bienvenus. Des dons en argent seront recueillis à l'entrée.

Afin de s'assurer de la bonne marche de cet événement de deux jours, une armée de 80 bénévoles a été mise à pied d'oeuvre. Certains ont vu à la prise des inscriptions ou à la remise des repas du midi aux participants, d'autres se sont chargés de distribuer des rafraîchissements et des collations. De leur côté, l'Ormstown Band, le chanteur Jean Denault et le groupe Requiem se sont assurés de l'animation musicale sur les différents points d'arrêt et au lieu d'accueil des canoteurs et des kayakistes.

observations et des suggestions qui leur auront été formulées avant de faire le point lors d'une réunion en septembre prochain. Lors de cette rencontre, ils vont tenter de dénicher une série d'avenues afin de préserver cette foire annuelle pour les années futures.

## Une résidence à deux étages détruite par les flammes à Saint-Anicet

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Une maison à deux étages sise sur la 101e avenue à Saint-Anicet a été la proie des flammes tard mardi de la semaine dernière.

D'après les informations obtenues auprès du détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec, l'incendie s'est déclaré tard en soirée. C'est une personne qui a composé le 9-1-1 pour faire savoir que le feu était en train de s'attaquer à la maison. La police a reçu un appel vers 23h.

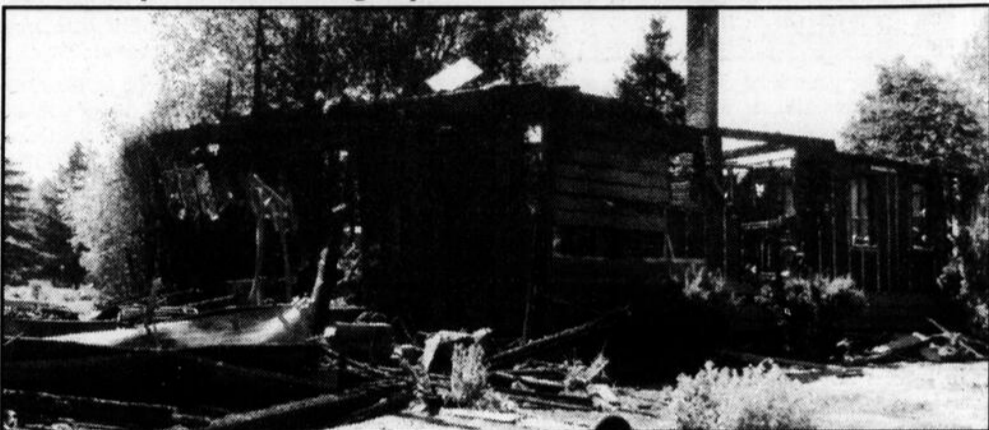
Selon les toutes premières constatations, les flammes ont pris naissance à l'étage supérieur

de l'habitation mais il est impossible de déterminer dans quelle pièce elles se sont allumées. Pour l'instant, il semble que l'incendie soit d'origine électrique.

Le sinistre n'a heureusement pas fait de victimes ni de blessés. Personne ne se trouvait dans la maison au moment où le feu a éclaté, les occupants se trouvant à l'extérieur. Toutefois, un chien et un chat se trouvaient encore dans la demeure mais ils n'ont pu fuir à temps. Les deux bêtes ont péri.

De construction récente, la demeure est considérée comme étant une perte totale. Les dommages sont estimés à quelque 100 000\$.

Une enquête a été instituée sur cet incendie et elle est menée par Yvan Lemelin de la SQ du Haut-Saint-Laurent.



Le sinistre n'a heureusement pas fait de victimes ni de blessés. Personne ne se trouvait dans la maison au moment où le feu a éclaté, les occupants se trouvant à l'extérieur. Toutefois, un chien et un chat se trouvaient encore dans la demeure mais ils n'ont pu fuir à temps. Les deux bêtes ont péri. (photo P.L.)

## Six blessés dans un accident routier à Godmanchester

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Une collision impliquant deux voitures a fait six blessés samedi vers 14h30 à l'intersection des chemins Ridge et Carr à Godmanchester.

L'accident s'est produit lorsque l'un des véhicules a omis de faire un arrêt obligatoire et n'aurait pas cédé le passage à l'autre qui s'amenait. L'auto a alors heurté le second véhicule. Les deux véhicules ont subi des dommages importants.

L'une des voitures, une BMW 1991, appartient à un résident de Beauharnois de 46 ans. Quatre personnes y prenaient place, soit deux hommes et deux femmes, et elles ont toutes été blessées. Trois d'entre elles ont cependant dû être transportées à l'hôpital.

L'autre véhicule, de marque Oldsmobile,

avait à son bord un homme et une femme, des Américains demeurant dans l'État de New York. Ces personnes ont subi des blessures mais l'une d'elles a aussi été conduite à l'hôpital pour y être traitée.

Par ailleurs, un jeune homme de Howick a subi de sérieuses blessures lors d'un accident routier survenu vers 2h45 dimanche sur la route 203 à Très-Saint-Sacrement. Le conducteur, qui voyageait seul dans sa voiture de marque Volkswagen, circulait en direction de Howick lorsqu'il a fait une sortie de route sur la gauche avant de heurter un poteau d'Hydro-Québec. Le véhicule a aussi fait quelques tonneaux avant de s'immobiliser. L'automobiliste a été conduit au centre hospitalier Anna-Laberge de Châteauguay pour soigner ses blessures.

D'autre part, un accident impliquant deux véhicules a fait quatre blessés peu après 22h20 dimanche soir sur la rue Saint-Antoine à Saint-Chrysostome.

## Un Ontarien de douze ans repêché des eaux du lac Saint-François à Saint-Anicet

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Un garçon ontarien de douze ans reposait toujours dans un état critique à l'hôpital après avoir été repêché des eaux du lac Saint-François à Saint-Anicet vers 16h15 dimanche après-midi.

L'enfant se trouvait avec ses trois autres frères et sœurs et leurs parents, tous demeurant en Ontario, qui étaient en visite chez des membres de leur parenté demeurant sur la 120e Avenue à Saint-Anicet. Les quatre enfants s'adonnaient à la baignade dans trois pieds d'eau et se trouvaient à une cinquantaine de pieds de la berge lorsque le drame s'est produit. En sortant de l'eau à un certain moment, les jeunes, constatant que l'un d'eux manquait à l'appel, sont encourus vers leurs parents

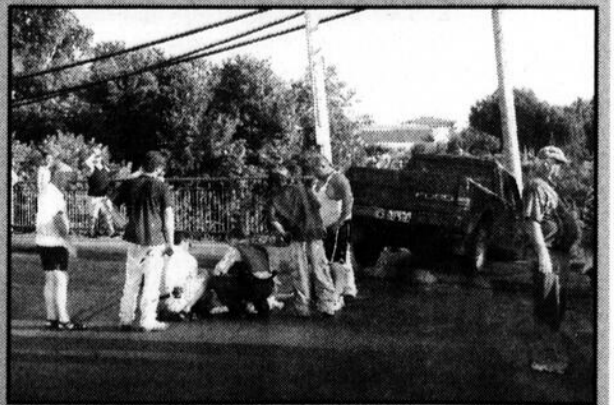
pour les aviser. Ceux-ci se sont amenés vers le bord du lac et ont découvert un des leurs, un bambin gisant au fond de l'eau.

Le service de prévention des incendies de Saint-Anicet, le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec et les ambulanciers furent appelés sur les lieux. L'enfant a été retiré des eaux et après des manœuvres de réanimation, il a pu respirer de nouveau mais est demeuré inconscient. Il fut conduit au centre hospitalier régional du Suroît mais a dû être transporté à l'hôpital Sainte-Justine de Montréal sous escorte policière. L'enfant, qui est atteint d'épilepsie, a été traité à l'unité des soins intensifs.

Selon la SQ qui a ouvert une enquête sur cet incident, l'enfant aurait probablement été pris d'une crise d'épilepsie au moment où il se trouvait dans l'eau.

## Un véhicule en heurte un autre près du pont du centenaire à Ormstown

Un accident pour le moins inusité s'est produit vendredi soir près du 35, rue Bridge à Ormstown. Un véhicule de marque Ford s'appretait à emprunter le pont du Centenaire lorsque son conducteur en a soudainement perdu la maîtrise. Il a ensuite foncé vers un autre véhicule stationné loin loin de là avant de dériver sur une barrière et un garde-fou de la structure. Le conducteur, un résident d'Ormstown âgé de 40 ans, s'est infligé des blessures mineures au bras et a pris le chemin de l'hôpital. Les policiers du détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec ont été dépêchés et ont rencontré l'homme sur lequel ils ont prélevé des échantillons sanguins. Les résultats de ceux-ci viendront déterminer si ces accusations de conduite avec facultés affaiblies seront éventuellement portées contre l'individu. (photo T.Daniel)



## Avant de prendre le chemin de Toronto Des JMJistes de l'Île-de-la-Réunion ont fait escale dans le Haut-Saint-Laurent

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Cinquante-sept personnes de l'Île-de-la-Réunion n'oublieront pas de sitôt leur récent passage dans le Haut-Saint-Laurent en vue des Journées Mondiales de la Jeunesse qui viennent de se dérouler à Toronto et qui ont attiré des milliers de jeunes de plusieurs pays.

Avant de se rendre dans la Ville-Reine pour ce grand rassemblement en compagnie du pape Jean-Paul II, le groupe s'est amené dans la région pour un séjour d'environ une semaine. Ces pèlerins sont arrivés à l'église Saint-Malachie d'Ormstown le 16 juillet où plus d'une vingtaine de familles d'accueil les attendaient, en présence d'un jour de cornemuse qui s'est exécuté pour rendre l'atmosphère plus agréable. La délégation était composée de deux religieuses, deux jeunes prêtres et de jeunes âgés de seize à 35 ans.

L'abbé Claude Marier, curé de la paroisse et vicaire épiscopal de la zone pastorale de Huntingdon, a souhaité la bienvenue à ces JMJistes et après les salutations d'usage, ces jeunes ont été présentés à leurs hôtes. Les visiteurs ont été répartis dans quatre paroisses pour la durée de leur séjour, soit Huntingdon, Saint-Stanislas-de-Kostka, Saint-Louis-de-Gonzague et Ormstown.

Ces pèlerins n'ont guère eu le temps de s'ennuyer dans la région puisque les familles d'accueil avaient planifié des activités pour eux. De nombreux citoyens ont sans doute eu vent de la visite de ces visiteurs puisqu'ils ont accepté leur invitation à participer à certaines de leurs activités. L'objectif était de leur faire connaître notre grande région, de les garder dans l'esprit de leur pèlerinage et de mieux les connaître», a souligné Lise McSween, coordonnatrice des JMJ pour la zone pastorale de Huntingdon.

Les pèlerins se sont véritablement mis en évidence le samedi 20 juillet alors qu'ils ont assuré l'animation de la messe à Huntingdon. Ils s'étaient donné rendez-vous à

l'église Saint-Joseph et ont entraîné les nombreux fidèles dans leur façon de prier Dieu, de célébrer l'eucharistie et d'exprimer leur foi. Après la cérémonie, les personnes présentes ont pu déguster un léger goûter préparé par des dames bénévoles d'Ormstown. Toutes les personnes présentes à l'Eucharistie ont vraiment apprécié cette rencontre qui fut à la fois temps de prière, de chants et de partage, a précisé Mme McSween.

Les jeunes visiteurs et leurs hôtes se sont retrouvés pour une dernière fois à l'église Saint-Malachie où l'abbé Gabriel Clément, curé de la paroisse Saint-Joseph de Huntingdon, a présidé une célébration d'envoi. Pour ces jeunes comme pour ceux qui les ont reçus à bras ouverts, ce fut l'heure des adieux, très touchants d'ailleurs. Les familles ont noué des liens d'amitié très solides et plusieurs personnes se sont promis de rester en contact. Ils nous attendent chez eux dans deux ans, à l'Île de la Réunion», estime Mme McSween.

«Si leur séjour parmi nous fut très apprécié, c'est grâce à la collaboration de tous. Il nous serait difficile d'énumérer les noms des gens qui ont contribué par leur temps, leur générosité et leur amitié au succès de cette rencontre fraternelle. Les jeunes se sont vite sentis chez eux et nous ont remerciés très chaleureusement pour notre accueil. Ils veulent en grande



Ces 57 personnes de l'Île-de-la-Réunion n'oublieront pas de sitôt leur récent passage dans le Haut-Saint-Laurent en vue des Journées Mondiales de la Jeunesse qui viennent de se dérouler à Toronto et qui ont attiré des milliers de jeunes de plusieurs pays. Les jeunes visiteurs et leurs hôtes se sont retrouvés pour une dernière fois à l'église Saint-Malachie où l'abbé Gabriel Clément, curé de la paroisse Saint-Joseph de Huntingdon, a présidé une célébration d'envoi.

partie revenir au Canada et certains aimeraient s'y établir. Cette halte de bonheur, de découvertes et de fraternité leur a certainement per-

mis de vivre plus en profondeur leur pèlerinage à Toronto, a fait savoir Mme McSween pour conclure.

### Parc SAFARI 30<sup>e</sup> anniversaire

Découvrez ou...  
redécouvrez un coin d'Afrique  
au coeur du Québec!  
Un espace récréatif familial enchanteur!

- Safari automobile, 1000 animaux
- Baignade dans la Crique Magique
- Spectacles et manèges
- Pique-nique

**NOUVEAU!**

Venez voir nos lionceaux à gène blanc  
à 14 h 30 à l'amphithéâtre Rhino-Rhino.

Vivez une journée entière de plaisir et de découvertes  
(450) 247-2727 • [www.parc safari.com](http://www.parc safari.com)  
FORAITS HÉBERGEMENT AUSSI DISPONIBLES 1 800 665-1528  
Hemmingford (Québec) - Autoroute 15 Sud, sortie 6  
À seulement 30 minutes au sud de Montréal

Des moments magiques et des souvenirs pour la vie

# FAITES VOUS SERVIR à la RENTRÉE

Pourquoi annoncer  
seulement quelques  
spéciaux quand  
tous nos prix sont  
excellents ?

**LIBRAIRIES BOYER LTÉE**

VOTRE SPÉCIALISTE DES PRODUITS DE BUREAU

Consultez notre dépliant scolaire. Prix en vigueur jusqu'au 8 septembre 2002.

Depuis plus de 50 ans nous remplissons vos listes scolaires !

Siège social : 10, Nicholson, Valleyfield  
Tél.: (450) 373-6211 • Téléc.: (450) 373-2551  
Téléphone ligne directe à Montréal  
Tél.: (514) 856-7778 • Téléc.: (514) 856-7797

- Livraison gratuite sans minimum
- Commandes spéciales
- Service personnalisé

SUCCURSALES:		TELEPHONE
BEAURNARDIS:	445 Ellice	(450) 429-5651
CHÂTEAUGUAY:	51 Principale	(450) 692-4081
CENTRE D'ACHATS CHÂTEAUGUAY:	200 boul. d'Anjou	(450) 691-2856
CENTRE D'ACHATS FAUBOURG DE L'ÎLE:	101 Cardinal léger	(514) 453-3964
CENTRE D'ACHATS VAUDREUIL:	2555 Dutrisac	(450) 455-5771

# Opinion du lecteur

## Des clarifications sur le statut de David Drummond

Au nom de la coalition rurale du Haut Saint-Laurent, je veux clarifier le statut de conseiller municipal de Elgin, David Drummond, au sein des instances de la coalition suite à son élection du 4 novembre dernier. D'ailleurs on se demande pourquoi Me Stéphane Gendron ne nous a pas tout simplement demandé de lui expliquer la situation au lieu de monter ce qui a semblé être une campagne contre le conseiller dans les médias locaux.

La première réunion du comité exécutif provisoire de la coalition rurale du Haut Saint-Laurent suivant la victoire électorale et le référendum à Elgin s'est tenue le 11 novembre 2001. Faut-il le rappeler que 71,5% des électeurs et électrices se sont prononcés contre l'implantation d'une porcherie industrielle dans la municipalité.

Le 11 novembre 2001, M. Drummond m'a remis sa lettre de démission comme administrateur de la coalition ainsi que comme membre de son comité exécutif provisoire en indiquant qu'il n'assisterait pas non plus à l'avenir aux réunions. Le comité a accepté sa démission avec regret mais compréhension. Le comité a tout de suite procédé à son remplacement comme administrateur en élisant Mme Eila Tallon qui agissait depuis le début comme tré-

sorière de l'organisation.

Une fois la démission acceptée, M. Drummond n'était plus légalement ni administrateur, ni membre du comité. Le fait que la coalition n'a pas informé immédiatement l'inspecteur général des institutions financières du Québec de cette modification n'a absolument aucun effet sur la légalité de la démission, dont la date effective est celle incluse au procès verbal du 11 novembre 2001.

Le 26 mai 2002, nous avons effectivement avisé l'inspecteur général de cette modification. Le représentant de cette institution publique nous a confirmé, une fois de plus, qu'elle n'est qu'un service de registre de renseignements publics. Malheureusement, ce retard de notre part a ouvert la porte à une campagne de dénigrement à l'encontre de M. Drummond. Nous nous en excusons publiquement auprès de M. Drummond et de sa famille.

Marianne Roy  
Coalition rurale du Haut Saint-Laurent

## NAISSANCES & DÉCÈS

### REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

#### MARIAGE

Sandra Orr Vallance et Mack Campbell annoncent leur mariage qui a eu lieu le 29 juillet 2002, à Victoria, C.B.

#### DÉCÈS

**ASSELIN, Armour** - De St-Antoine-Abbé, le 30 juillet 2002, à l'âge de 79 ans, est décédé Armour Asselin, époux de Madeleine Dallaire. Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants Denise (Roland), André, Francine (Robert) et Paul, ses petits-enfants Magali (Jude), Josée, Julie (Caroline) et Janvier, ses arrière-petits-enfants, Sandrine et Louis, ses soeurs Feu Desneiges, Fleur-Ang, Lucienne (Lucien Billette) et Adrienne (Gaston Dallaire), sa belle-soeur Thérèse Hénauld, son beau-frère Pierre Dallaire (Marie-Jeanne Ste-Marie) ainsi qu'autres parents et amis. Les funérailles ont eu lieu en l'église de St-Antoine-Abbé le vendredi 2 août à 14 heures, suivies de l'inhumation au cimetière en l'endroit. La famille remercie de tout coeur les parents et amis qui les ont soutenus.

#### REMERCIEMENTS

La famille de feu Margaret Bruce tient à remercier sincèrement tout le personnel du 3ème étage du Centre d'Accueil, Ormstown, pour les excellents soins donnés à notre mère, aussi pour leur bonté et appui. Merci aux amis et voisins pour leurs cartes, dons de charité et marques de sympathie. Merci au Rev. John McPhadden pour avoir célébré le service religieux.

Anne, Bob et famille

## Remerciements

Nous voudrions remercier tous les participants, bénévoles, commanditaires et visiteurs pour leur aide lors de la 174ème Exposition de Huntingdon.

Les directeurs de l'Exposition de Huntingdon

#### REMERCIEMENTS

Nous voudrions remercier le Dr. Krotecki et les infirmières et le personnel du 3ème étage de l'Hôpital Barrie Memorial pour leurs bons soins et gentillesse lors du séjour de Stewart à l'hôpital, ainsi que le CLSC pour toutes les visites à domicile. Nous remercions le Rev. Kate Jordan pour toute sa bonté et le service funéraire que nous avons tous apprécié, le père Clément pour ses visites, le C.W.L. pour leurs prières et le délicieux goûter servi après les funérailles, tous nos amis et voisins pour leurs fleurs, cartes et visites au salon funéraire. Nous vous remercions tous sincèrement.

Rhea Ross  
Jim & Joyce Ross, leur famille  
May, Ruth & Linda Ross, leur famille  
Dorothy, Ronald, Elaine Rennie, leur famille

**imprimerie CYAN printing inc.**  
525 Goyette, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0  
IMPRIMERIE COMMERCIALE: ÉTIQUETTES CODE À BARRES  
CARTES • ENVELOPPES • FORMULES  
Tél.: (450) 247-2554 • Fax: (450) 247-3439  
1-888-247-2926

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement - incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

## Félicitations



**Simone et Léo Beauchamp**  
à l'occasion de leur  
25ième anniversaire de mariage  
en mai dernier  
Avec amour de  
parents et amis

## Sixième Festival de la grillade de Saint-Chrysostome

### Environ 700 personnes prennent part aux festivités sous un chaleur torride

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Le sixième Festival annuel de la grillade de Saint-Chrysostome s'est déroulée sous une chaleur torride samedi dernier.

C'est par une journée chaude et humide que des centaines de gens ont convergé vers le terrain des loisirs de la municipalité pour venir s'amuser ferme en famille ou entre amis. Le comité organisateur estime que quelques 700 personnes ont pénétré sur le site pour prendre part aux festivités qui se sont mis en branle en début d'après-midi pour se poursuivre jusqu'à la tombée de la nuit.

Si les jeux et la musique a occupé une très grande place lors de ce Festival avec la présence d'un orchestre country et d'un chansonnier animateur, ce sont toutefois les grillades de porc qui ont pris la vedette au cours de cette fête. Ils ont été très nombreux à se diriger vers la grande tente pour savourer ces succulents délices cuisinés sur le charbon de bois.

Le clou de ces célébrations fut cependant le match amical de balle rapide opposant une formation de joueurs de Saint-Chrysostome aux célèbres Quatre Chevaliers Chrysler. Une bonne foule a envahi les gradins et les abords du terrain de balle pour voir à l'oeuvre ces deux équipes.

Il faut dire que la réputation des Quatre Chevaliers Chrysler n'est plus à faire. De-



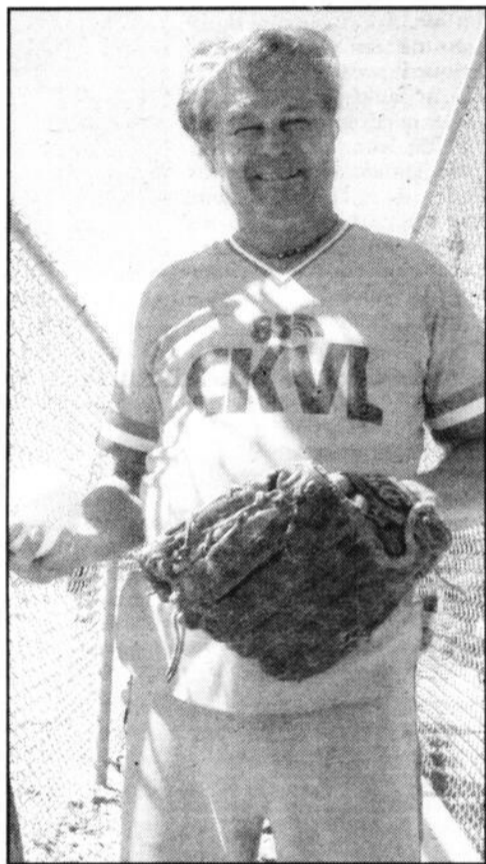
La réputation des Quatre Chevaliers Chrysler n'est plus à faire depuis plus de 35 ans. Tout au long du match, Claude Potvin et ses complices en ont mis plein la vue aux spectateurs, même si ne sont que quatre sur le losange. (photo P.L.)

puis plus de 35 ans, cette troupe a divertit des milliers de personnes un peu partout au Québec.

Tout au long du match, Claude Potvin et ses complices en ont mis plein la vue aux spectateurs. Même si ne sont que quatre sur le losange,

Claude Potvin, qui agit comme gérant du club, se veut un véritable boute-en-train et ses rivaux l'ont appris à leurs dépens. Ses nombreuses imitations de personnalités connues comme Hi-Ha Tremblay, Ginette Reno ou Oncle Georges et ses multiples blagues ont déridé les joueurs adverses et le public.

L'équipe de Saint-Chrysostome alignait une autre figure connue au Québec. Le célèbre Guy «Le Cerf Volant» Émond agissait comme lanceur pour le club, lui qui se trouvait dans la localité pour participer au derby provincial de démolition de véhicules à la mi-juillet. L'ancien chroniqueur du Journal de Montréal devenu chanteur et commentateur sportif à la télévision n'a rien perdu de sa popularité et il a été chaudement applaudi à chacune de ses apparitions sur le terrain.



L'équipe de Saint-Chrysostome alignait une autre figure connue au Québec. Le célèbre Guy «Le Cerf Volant» Émond agissait comme lanceur pour le club et il a été chaudement applaudi à chacune de ses apparitions sur le terrain. (photo P.L.)

## Afin de contrer la venue de porcheries industrielles dans la vallée de la Châteauguay

### La coalition rurale soumet à la cour une demande d'injonction provisoire

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

La coalition rurale du Haut Saint-Laurent s'est adressée à la cour supérieure pour déposer une demande d'injonction provisoire en vue de contrer l'établissement à Elgin, Godmanchester et Ormstown des trois premières unités d'un complexe porcin promu par la firme Meunerie Côté-Paquette et dont la construction vient tout juste de débuter.

L'organisme a mandaté son procureur, Me Franklin Gertler afin de soumettre ce recours au palais de justice de Montréal hier après-midi.

La coalition rurale souhaite en bout de ligne que le tribunal annule tous les avis d'autorisation émis par le ministère de l'Environnement du Québec de même que les permis municipaux octroyés illégalement, selon les citoyens qu'elle représente.

L'injonction provisoire vise à stopper les travaux d'ici à ce qu'un jugement final soit rendu sur la demande d'injonction et de jugement déclaratoire présentée par la coalition rurale.

Le complexe porcin tel que projeté vise

à produire quelque 80 000 porcs par année, principalement dans le secteur le plus en amont de la rivière Châteauguay. Les trois premiers sites ainsi reliés produiront à eux seuls environ 26 000 têtes sur une base annuelle, en séparant la production en trois unités: maternité à Elgin, pouponnière à Godmanchester et engraissement à Ormstown.

Depuis un an, particulièrement sur le territoire de la MRC Le Haut Saint-Laurent, des citoyens opposés à l'avènement de porcheries de type industriel demandent un moratoire, une étude d'impact environnemental et sanitaire, eux qui s'inquiètent des répercussions de cette nouvelle industrie sur le développement économique de cette région.

Selon la coalition, ces résidents, compte tenu de leurs recherches, anticipent notamment l'augmentation du prix des terres, la perte de revenus au niveau agro-touristique, la décertification des fermes biologiques, l'exode de la population, une dévaluation des résidences, la contamination de l'eau potable de surface et souterraine, des problèmes de santé, la déforestation, la dégradation des sols et des cours d'eau de même que la perte des habitats naturels et des espèces fauniques et floristiques.

**LA SOURCE**  
66, rue Châteauguay  
Huntingdon, Qc  
J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521 info@gleaner-source.com

Directeur général:  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32,00\$/année, hors zone: 39,50\$/année  
06436-080502



## Sixième édition de l'Omnium Julien-Galipeau

# Cent soixante-six golfeurs s'amusez ferme tout en soutenant Julien Galipeau

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Même si Julien Galipeau se trouvait à Manchester en Angleterre où les Jeux du Commonwealth tiraient à leur fin, les amis et les admirateurs n'ont pas voulu manquer ce ren-

dez-vous que le jeune haltérophile leur a donné de nouveau cette année au club de golf de Saint-Anicet.

C'est par une belle journée ensoleillée et chaude que le sixième Omnium Julien-Galipeau a eu lieu dimanche dernier. Ce tournoi de golf a permis aux participants de s'amuser ferme tout en accordant leur appui au jeune

athlète de 21 ans.

Depuis sa création en 1997, l'Omnium Julien-Galipeau se veut une activité-bénéfice qui permet de recueillir des fonds afin de venir en aide à l'altérophile sur le plan financier. La somme ainsi recueillie servira à donner un coup de main au jeune athlète qui doit délier fortement les cordons de la bourse pour assumer les coûts de ses déplacements et les frais de participation aux compétitions auxquelles il est inscrit.

Le beau temps et la chaleur étaient de la partie tout au long de la journée, au grand plaisir des 166 golfeurs venus jouer une ronde de golf dans un climat de détente et de cordialité. Et certains d'eux n'ont pas hésité à s'amener très tôt aux abords du parcours afin d'être parmi les premiers à prendre le départ.

C'est donc en l'absence de Julien Galipeau que le tournoi de golf s'est déroulé. Mais les membres de sa famille étaient tout de même là pour accueillir les golfeurs, en grande partie des connaissances et de simples fans du jeune homme. Les parents de l'athlète, Louise Lebrun et Mario Galipeau, ont reçu les participants avec un plaisir évident et se sont postés sur l'un des trous du parcours pour les encourager.

Au terme de la journée, les golfeurs se sont retrouvés au chalet du club pour se détendre tout en prenant une consommation bien fraîche. Le souper et la soirée qui a suivi a réuni 175 personnes.

Ce sixième Omnium Julien-Galipeau a revêtu un cachet pour le moins particulier puisque deux jours auparavant, l'altérophile s'est signalé en remportant un médaille d'argent et un autre de bronze dans la catégorie des ... kg, à sa première présence aux Jeux du Commonwealth. Pour souligner cette belle performance, les convives ont pu visionner un vidéo tourné quelques semaines auparavant, dans lequel le jeune athlète se raconte et présente des extraits de ses prestations lors de récentes compétitions. Ils ont pu également voir des images en différé montrant le leueur lors de l'épreuve qui lui a valu ses deux médailles à Manchester.

Après le repas, les parents de Julien Galipeau ont été bien contents d'apprendre que le tournoi portant le nom de leur réputé fils a rapporté 6 500\$. Une somme que l'altérophile de Sainte-Barbe considérera comme un bon pouce dans la poursuite de sa carrière les prochains mois. Le chèque fut remis en présence de l'entraîneur du jeune leueur et du club d'altérophilie Arthur-Pigeon, Raphaël Zuffellato.

Le franc succès que le tournoi a connu n'est pas seulement attribuable au grand nombre de participants. Les parents du jeune haltérophile

et les membres du comité organisateur doivent aussi cette réussite aux 40 commanditaires qui se sont associés à cette activité.

Depuis son grand triomphe aux championnats canadiens d'altérophilie à Valleyfield en mai dernier et surtout sa troisième place aux championnats mondiaux universitaires à la fin juin dernier à Izmir en Turquie, Julien Galipeau s'est fait davantage connaître à l'intérieur comme à l'extérieur de la région du Suroît. Et sa renommée prend plus que jamais de l'ampleur, ce qui devrait aider à attirer davantage l'attention de commanditaires ou de partenaires financiers potentiels. J'espère qu'un bon Samaritain se manifestera pour parrainer Julien, estime l'une des organisatrices de ce tournoi de golf, Chantal Viau.

## La Fondation du centre hospitalier du comté de Huntingdon récidive avec son tournoi de golf annuel



Le tournoi de golf annuel de la Fondation du centre hospitalier du comté de Huntingdon revient en force cette année. C'est le mercredi 28 août prochain au club de golf de Saint-Anicet que ce tournoi de golf aura lieu, sous la présidence d'honneur du Dr Georges Lefebvre. Les joueurs pourront prendre le départ entre 8h et 13h30 pour une ronde de dix-huit trous. À la fin de leur partie, ils seront attendus au chalet pour le souper. Le prix du billet est de 75\$ pour la ronde de golf et le repas et de 40\$ pour l'une ou l'autre de ces deux activités. À noter que le coût de participation diffère pour les membres actifs du club de golf Saint-Anicet. Des reçus de dons seront émis aux participants. Pour s'inscrire, il suffit de rejoindre Mme Lisette Noël au (450) 264-6108, poste 1301. Comme par le passé, les fonds recueillis serviront au financement des travaux d'aménagement d'un balcon extérieur pour les résidents du CHCH. Les travaux en vue de l'installation de ce balcon aménagé au-dessus de l'entrée principale de l'institution se sont d'ailleurs amorcés la semaine dernière. L'an dernier, le tournoi avait permis de recueillir un montant de 6 094,95\$, ce qui donne un cumulatif de 53 500\$ au cours des dernières années. Sur la photo, on aperçoit dans l'ordre habituel John Proudfoot, président de la Fondation, et le Dr Georges Lefebvre, président d'honneur.

## LIGUE DE BASEBALL MINEUR DU SUD-OUEST

(Classement final des équipes en date du 1er août 2002)

### T-BALL (CLASSEMENT FINAL)

	V	D	N	PP	PC	PTS
Châteauguay Rockies	12	2	0	374	284	24
Kahnawake Dreamcatchers	11	3	0	347	327	22
Châteauguay Devil Rays	7	5	2	334	279	16
Kahnawake Wolfpack	7	6	1	368	351	15
Ormstown Vipères	7	6	1	296	311	15
Châteauguay Mets	6	6	2	296	285	14
Les Amis de Saint-Antoine	2	12	0	222	322	4
Ormstown Crotales	0	12	2	244	320	2

Covey Hill Royals	4	8	0	76	80	8
Kahnawake Golden Eagles	2	8	2	58	114	6

### CATÉGORIE JUNIOR (CLASSEMENT FINAL)

Hemmingford Hawks	15	0	1	231	116	31
Huntingdon 1	7	5	4	125	96	18
Covey Hill Royals	6	9	0	125	142	12
Huntingdon 2	5	9	2	121	118	12
Ormstown Pythons	2	12	1	77	206	5

DÉBUT DES SÉRIES ÉLIMINATOIRES - résultats des matchs

### T-Ball (samedi)

Châteauguay Mets 22 VS Kahnawake Dreamcatchers 17

### Catégorie mineure (samedi)

Châteauguay Red Sox 13 VS Kahnawake Wolfpack 5

### Catégorie majeure (samedi)

Hemmingford Jets 1 VS Kahnawake Golden Eagles 0 (forfait)

Ormstown Boas 10 VS Covey Hill Royals 9

### Catégorie majeure (dimanche)

Covey Hill Royals 1 VS Kahnawake Golden Eagles 0 (forfait) - Les Golden Eagles sont éliminés

### CATÉGORIE MINEURE (CLASSEMENT FINAL)

Châteauguay Dodgers	11	3	0	157	117	22
Châteauguay Red Sox	9	4	1	125	112	19
Ormstown Anacondas	8	4	2	106	102	18
Ormstown Cobras	7	5	2	84	87	16
Hemmingford Safaris	6	7	1	119	126	13
Châteauguay Pirates	6	8	0	107	101	12
Kahnawake Wolfpack	6	8	0	76	115	12
X-Les Amis de Saint-Antoine	0	14	0	0	14	0

### CATÉGORIE MAJEURE (CLASSEMENT FINAL)

Châteauguay Cardinals	10	2	0	148	90	20
Hemmingford Jets	8	4	0	96	61	16
Ormstown Boas	7	4	1	92	74	15
Châteauguay Yankees	5	7	0	84	125	10
Huntingdon Panthers	4	7	1	85	96	9

**CENTRE HOSPITALIER** et **CHCH** **HUNTINGDON**

## TOURNOI DE GOLF ANNUEL

de la Fondation du Centre hospitalier du comté de Huntingdon sous la présidence d'honneur du Dr George Lefebvre.

**Mercredi 28 août 2002**

Départ: entre 8h et 13h30

Club de golf de St-Anicet  
690, route 132

Le succès espéré sera obtenu avec votre appui et générosité. Encore dans la même optique, les fonds recueillis iront à l'aménagement d'un balcon pour les résidents du CHCH.

Votre participation soit par l'achat de billets ou/et l'offrande d'une commandite nous importent énormément.

Le prix du billet est de 75\$ pour le golf et souper et de 40\$ pour l'une ou l'autre de ces activités. Le coût diffère pour les membres du Club de Golf de St-Anicet. Des reçus de dons seront émis.

Madame Lisette Noël attend votre appel au (450) 264-6108 poste 1301.

## NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

- Nous vidangeons la totalité de la fosse
- Disponible 7 jours/sem.



**DONALD COFFEY**  
**HUNTINGDON**  
**Tél.: 264-2048**

## EXCELLENTE VOITURES USAGÉES

- 1998 Dodge Neon Highline
- 1998 Honda Civic Si 2 portes
- 1997 Chrysler Sebring LXI
- 1997 Honda Civic Ex 4 portes
- 1997 Dodge Avenger
- 1995 Chrysler Concorde LXI
- 1995 Ford Taurus GL
- 1993 Buick Regal LTD

## CAMIONS USAGES A-1

- 2002 Dodge Caravan SE (Demo)
- 2000 Dodge Grand Caravan
- 2001 Dodge Grand Caravan Sport
- 2001 Dodge Ram Quad Cab
- 1995 Dodge Caravan
- 1995 Plymouth Voyager Sport
- 1994 Chevy Astro
- 1994 Ford F-150 XL Reg. Cab.

**C.J. KYLE LTÉE**

VENTE • PIÈCES • SERVICE  
HUNTINGDON, P. QUE.  
**TEL.: 264-5321**

**JOURNÉE CANADIENNE**  
**DIMANCHE, 11 AOÛT**  
**AU**  
**FRANKLIN COUNTY FAIR, À MALONE, N.Y.**

ÉCONOMISEZ EN ACHETANT  
VOTRE ÉTAMPE  
DIMANCHE 11 AOÛT

PRENEZ LES MANÈGES AUTANT  
DE FOIS QUE VOUS DÉSIREZ  
DE 11:00 A.M. À 10:00 P.M.

POUR SEULEMENT **15\$**



ROUE GONDOLA GÉANTE

GRANDE VARIÉTÉ DE MANÈGES POUR LES ENFANTS.  
NOUVEAU CETTE ANNÉE: SPECTACULAIRE TRAPÈZE  
SWING RIDE, CLIFFHANGER, SPINOUT  
AUSSI, SPECTACULAIRE 1001 NACHTS

**ARGENT CANADIENNE AU PAIR**

À L'ENTRÉE ET  
SUR LES ÉTAMPES À LA MAIN SUR AMUSEMENTS  
DE AMERICA MIDWAY

ADMISSION GRATUITE  
À LA GRANDE ESTRADÉ  
À 14h00 ET 19h00

**HOLLYWOOD STUNT SHOW HELLDIVERS**

# ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS  
TÉL.: 264-5364

HEURES DE  
TOMBÉES  
LUNDI MIDI

**8\$**  
TAXES  
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS  
**12\$**  
TAXES  
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS  
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou  
COMPTANT



## À VENDRE

**CABANON:** (remise à jardin) 10x12 1099\$, 10x16 1299\$, 12x16 1499\$, 15x20 2499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450) 444-0757. (03)

**TRACTEUR Massey Ferguson;** presse à foin New Holland modèle 311 très propre; batteuse White modèle 806, table à grain & table à maïs. Tél.: 264-2528. (06)

**DÉCHIQUEUSE Ideal 7 HP;** génératrice 15 kW PDF sur roues. Tél.: 829-3851. (F-1)

**ÉVAPORATEUR à bois, 5x16;** semence de seigle d'automne. Tél.: 829-3951. (F-1)

**ÉQUIPEMENTS de bureau.** Tél.: 829-2362. (E-1)

**"ADOUCCISSEUR d'eau",** pour une eau plus claire, plus pure, pour toute la maison. Louez \$32.95 par mois. Les Pompes Russell Inc. 829-2236. (H-1)

**PISCINE hors-terre** de 20 pieds, pas de toile, toutes les pièces, filtre, pompe, couverture été et hiver, et plusieurs accessoires. Tél.: 829-2156. (F-1)

## MAISON À VENDRE

**MAISON - 3** logis de 4-1/2, 20 rue King, Huntingdon \$60,000. Tél.: 829-2250. (H-1)

**BUNGALOW** et terrain impeccable, secteur tranquille, idéal pour jeune couple ou retraité. Latulipe CTR France Droulers 371-4446. (G-1)

## À LOUER

**HUNTINGDON, grand commercial,** centralement situé, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058. (05)

**LOGEMENTS à Ormstown, Franklin Centre et Hinchinbrooke à louer.** Tél.: 829-2362. (E-1)

**HUNTINGDON, 3-1/2 & 4-1/2,** rénové, installation laveuse/sécheuse, info Raymond, Paget (514) 361-9871, bureau (450) 826-3401. (F-1)

**HUNTINGDON, 4-1/2,** 84 rue Prince, \$415/mois, disponible immédiatement. Tél.: 264-6604. (F-1)

**ORMSTOWN, appartement à louer.** Tél.: 829-3356. (F-1)

## VOUDRAIT ACHETER

**SCOOTER en** bonne état pour jeune fille. Tél.: 264-2528 après 5 p.m. (06)

**FAUCHEUSE rotative 9' JD** ou Kverneland; wagon lance-balle 24', 6 roues. Tél.: 264-3355 ou 667-6402. (F-1)

**MAISON à Howick, 3** càc. \$575. par mois. Références requis. Tél.: (450) 825-0932. (G-1)

**4-1/2, BAS** d'un duplex en brique, chauffage électrique, demande \$425. Tél.: 829-2653. (F-1)

## SERVICES

**TRAVAUX d'épierreage,** raclage ou de ramassage de pierres, communiquez avec moi et je le ferai. Tél.: (514) 306-0266. (F-1)

## SERVICES

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neufs et usagés un technicien Microsoft certifié, téléphonez Stanley 264-4781. (10)

## OFFRE D'EMPLOI

**ASSISTANTE en** milieu familiale 30 hrs./semaine. Tél.: 827-2682. (F-1)

**RESTAURANT:** 1473, route 201, Ormstown, recherche serveur(euse)s, assistant cuisinier(ière), laveur de vaisselle. Demander: Bernadette 829-3077. (F-1)

**TRAVAILLEURS agricoles** demandés pour la saison 2002. Pour information demandez Ginette (450) 826-3401. (G-1)

## PERSONNEL

**HOMME de 67 ans,** anglophone, recherche femme pour compagnie, aime le cinéma, la marche, course automobile, les voyages, etc. C.P. 1902, Huntingdon, QC, J0S 1H0. (G-1)

## RENCONTRE

**ASIATIQUES, Africaines,** Européennes, etc. Rencontrer des gens de 80 nationalités à l'agence A2 (but sérieux) (514) 369-4647. (F-1)

## TROUVÉ

**TROUSSEAU de chefs** avec chaîne Mickey Mouse, trouvé près de Huntingdon. Tél.: 264-2616. (F-1)

## TROUVÉ

**CHIEN mâle** labrador noir, gros chiot, très affectueux, à l'extrême limite d'être euthanasie chez le vétérinaire, trouvé Rang 4 à Ormstown, portait un collier; jeune chien mâle berger-allemand, très joli chiot, trouvé lorsqu'il errait sur la route 138 à Kahnawake. Pour réclamer ou adopter, 829-2472. (F-1)

Pour **425\$** de plus

"taxes incluses",  
**augmentez votre visibilité!**

Votre petite annonce sera publiée dans le

**Journal St-François**

(Valleyfield) ou  
**Journal L'Information**

(Châteauguay)  
(Heure de tombée, vendredi 12h)

## FEVES DE SOJA TORRÉFIÉES

Qualité supérieure, rétention de protéine la plus élevée, fèves de soja à gras entier en stock ou torréfaction à forfait, en vrac ou sacs de 500 kg disponibles.

John & Carl Rember  
829-3688 ou 829-2657

## ROSIE'S ENR.

VENTE SEMI-ANNUELLE

3 pour le prix de 1 est maintenant en cours. Vêtements assortis pour toute la famille. DÉPOSITAIRE AUTORISÉ AERUS (Electrolux) pour ventes, produits et service. Pas de prix plus bas ailleurs. 5 Church, Ormstown 829-3647

## OFFRE D'EMPLOI

Recherche  
**AIDE-CUISINIER**  
et **SERVEUSE**  
**829-2686**

## ENCAN

POUR LA SUCCESSION DE  
**DAVID REMILLARD**  
3095, RANG DES LEMIEUX,  
FRANKLIN CENTRE, QUÉBEC

**Samedi 17 août, 2002**  
débutant à 10h30 du matin

LISTE PARTIELLE: vieille pompe de puits extérieur (Numéro 15, fonte), vieille perceuse à colonne (à main) Canadian branch (Numéro 614, pour métaux), vieille perceuse à colonne avec manches doubles en bois, vieille table à pieds travaillés, scie à onglet (2 pieds de long), vieux volets, portes; machine à conserves pour sirop d'érable, diverses sortes de bois brut de sciage (incluant du chêne rouge), planchers, feuilles de tôle usagées, piquets usagés, deux vieilles roues de boghei, vieil ensemble de patins de traîneau, vieille forge à ventilateur, vieille lampe à pétrole avec fond d'étain, deux bidons à lait, pièces pour balançoire sur billes, épandeur de fumier (petit modèle New Holland), vieille fourche à foin, grande scie circulaire 220 V à table (dessus en métal), scie circulaire à table (dessus en bois), presse à foin New Holland 67 Hayliner, râteau andaineur International à Pattelage en trois points, tracteur International 350 (ne fonctionne pas), arroseur 80-90 gallons à l'attelage en trois points, brancards pour traîneau, chenilles doubles pour tracteur, évaporateur Lightning pour sirop d'érable (acier inoxydable), fourneau 108 pouces par 33 pouces de largeur, cric rouleur hydraulique (2 tonnes), scie à chaîne Eclis 280, scie à chaîne Husqvarna 262, soudeuse Miller 225, chalumeau coupeur Harris avec manomètre, boîte à outils Mastercraft sur roues (8 tiroirs), scie alternative, étai d'établi, trois chauffeuses "boîte" 220 V, scies Skilsaw, longueurs de cheminé isolé, motocycle Suzuki 125, vieux râteau à foin, vieilles charrettes à mancherons, remorque 12 pieds par 3 pieds sur roues 900-20, grand chargeur pour tracteur, deux sécateurs d'air 35" & 51", 5 feuilles d'acier inoxydable, pompe 1500 de Jacuzzi Magnum, chaînes de tracteur petite pelle pour tracteur Case, boîtes de sirop d'érable 4 litres. ARTICLES AVEC PRIX MINIMUMS (les décisions de l'administrateur de succession sur les prix de vente sont irrévocables): Tracteur sur chenilles John Deere 240C avec moteur remis en état et soc à être assemblés dans le tracteur, grand compresseur vertical DeVilbiss 220V chariot élévateur à fourche Allis Chalmers (à propane), tracteur à gaz Oliver 550 avec chariot élévateur arrière (à fourche) pour palettes (ne fonctionne pas), transpalette (jigger) Ryder P40 opéré par batterie, petit transpalette (jigger) manuel, scie à lame-ruban 18 pouces. TERMES: argent comptant ou chèque Pour photos: site Internet: www.theauctionfever.com

**RANDALL FINNEGAN**  
AUCTIONEER  
DUNDEE, QUE.  
450-264-3653  
Website, Photos - www.theauctionfever.com

Légion Royale Canadienne de Huntingdon  
**"BLACK & WHITE"**  
Samedi 10 août, 2002, 21h00  
Don à l'entrée

**CLINIQUE D'IDENTIFICATION**  
La clinique aura lieu à la  
Légion Royale Canadienne  
20 chemin Fairview,  
Huntingdon  
**Samedi 17 août, 2002**  
de 10h00 à 14h00  
Venez rencontrer les Scouts-Guides  
Département d'Incendie - Sécurité du Québec

**23<sup>e</sup> Déjeuner Annuel**  
organisé par le  
Service d'Incendie Hemmingford  
à la caserne des pompiers  
de 8h à 13h, dimanche le 11 août  
Adultes: \$6 - moins de 12 ans: \$3

**50<sup>e</sup> Anniversaire de Mariage**  
Venez célébrer avec  
**Lois & Garth Waddell**  
**SAMEDI 10 AOÛT, 2002, 13h00 à 16h00**  
Hôtel de Ville de Havelock  
Un buffet sera servi durant l'après-midi  
Meilleurs Voeux seulement

**climat** Tél.: 373-0330  
**Carrier**  
Garantie 10 ans  
Financement disponible  
premier paiement dans un an  
CLIMATISATION AVEC OU SANS CONDUITE D'AIR  
• vente  
• service  
• installation

**CONSEIL INTERMUNICIPAL DE TRANSPORT**  
du Haut-Saint-Laurent  
10, rue King - Huntingdon (Québec) - J0S 1H0  
Tél : (450) 264-5411

**HAUSSE DES TARIFS DE 5 %**

En vertu du règlement 22 qui a été adopté le 17 juin 2002, une hausse des tarifs de 5 % entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2002.

Veuillez consulter les nouveaux tarifs auprès des agences du CIT et dans le nouvel horaire qui sera disponible autour du 15 août.

## GUIDE PROFESSIONNEL

**ENCANTEUR BILINGUE**  
Notre affaire c'est les enchères  
**dH**  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-6766  
Places disponibles pour vos enfants  
Ronde Guzman  
directrice

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**DOLORES PILON**  
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6336  
BUREAU DE HUNTINGDON

**FONDATION FISSURES** FOUNDATION CRACKS  
Service complet d'étanchéité  
• Infiltration d'eau et fissures de béton.  
• Installation de membranes et drains français.  
• Service de Mini Excavation.  
• Réparation de fondations en blocs de béton.  
• Calage commercial/industriel.  
Rive-Sud : 480-881-8170  
Waterproof SYSTEM d'étanchéité  
Collaboration: Raymond L. Gauthier, Inc.

# Local author says action needed to preserve wildlife, environment

Internationally renowned writer/researcher, Holly Dressel, a 30-year resident of the Chateauguay Valley, spoke to an audience of about 40 people on June 18, at a special meeting co-sponsored by the Hemmingford Community Library and Women's Institute at the Old Convent Cultural Centre.

Dressel presented her current best-selling book, "Good News for a Change" which she co-authored with noted Canadian environmentalist David Suzuki. (Dressel and Suzuki also have worked together on the outstanding TV series, "The Nature of Things", and co-wrote "From Naked Ape to Superspecies" based on the popular CBC Radio Series of the same name.)

Holly has been living on an old dairy farm in the Chateauguay Valley for the past 30 years, inspired by the wonderful wealth of wildlife that abounds in this area. This is a spill-off from the Adirondack Park region, one of the finest examples of biodiversity preservation in North America.

## Turning problem around

We in the Valley may take this variety of life-forms for granted, but Dressel, a former historian, pointed out that reports dating from the 1840s show that the Adirondack region was, at that time, almost completely depleted of deer, beaver, raccoon, skunk and rabbits, due to an open hunting season and the arrival of waves of European settlers in the area.

The Adirondack Forest Preserve is one of the earliest examples of Conservation

of Biodiversity. In 1883, New York State drew up laws to protect the Preserve and the Adirondack Park (a total of 2 million acres at the time), to be "forever kept as wild forest lands." This model is acclaimed worldwide to this day, and has been copied by wild-game reserves in India and elsewhere.

This is just one of the positive examples cited in Dressel and Suzuki's book "Good News for a Change". They describe people who have banded together, to reverse the negative trends brought about by human activity.

## Dangerous drugs

Holly Dressel then described some of the dangers for humans and wildlife associated with industrial hog farms.

"Carbadox is a drug used to accelerate weight gain in pigs and cut down on swine dysentery which is common in overcrowded

conditions," she said. "It is so carcinogenic that it presents a serious health risk to farm workers if they even touch it. Health Canada scientists have called for an immediate emergency moratorium on its use, but senior managers are dragging their feet.

"Antibiotics and bacteria can make their way into our streams and rivers from run-off and can affect our groundwater. This is a serious concern, as pigs and humans can share the same sicknesses and reactions to drugs," she added.

## Water table dropped

Dressel also stressed the need to protect

our water table, as its level has dropped in the 30 years she's been in the Valley. Wells have to be dug much deeper now to obtain a reasonable flow, and Industrial farms use up great quantities of drinking water to flush manure into holding tanks, she said.

Holly Dressel closed her presentation with a plea to protect what we have here in the Chateauguay Valley, and a reminder that it is people who can make a difference, as they did in the Adirondacks. We each can play a part in the future of our area to help protect it for our children and grandchildren, she concluded.

(C. Stratford/JT)



Following her Hemmingford talk, author Holly Dressel (left) enjoyed a tea break with Library president Sidsel Stairs and her grand-daughter Zoë. (Photo: courtesy A. Smith)

# Medals..... from page 1

only the Australian lifter Alex Karapetyan and David Guest of England surpassed him, taking gold and silver respectively.

With a strong placing in June in the World University Championships in Izmir, Turkey, Julien Galipeau's chances of earning a berth for the next Olympic games are looking ever-better.

"It will mean a lot of serious training — probably two hours daily, five days a week, to meet that standard," said his long-time coach Raphael Zuffelatto Monday. "Julien is young, he has school, other sports, a game to August, or as we in the tractions, but we'll see if he can manage the discipline he will need."

(PL/JT)

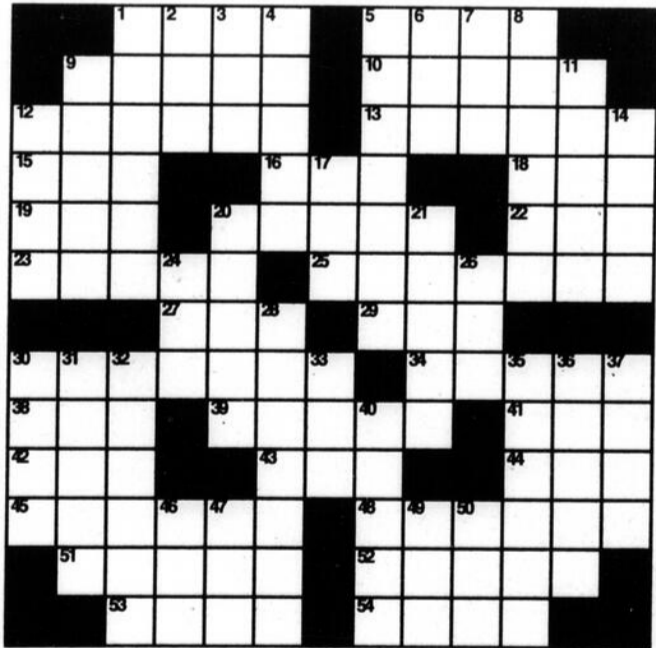
## Canadiana Crossword

### Canadian Cinemactresses

By Bernice Rosella and James Kilner

#### ACROSS

- 1 Medicine Hat's Faye
- 5 Ailments
- 9 Canadian water craft
- 10 A kind of twang
- 12 Domesticated Llama
- 13 Yellowknife's Margot
- 15 Tai
- 16 Quiet please
- 18 Hap or Dennis
- 19 Arthur, for short
- 20 Lang and Preminger
- 22 Compass point, abbr.
- 23 Stint
- 25 Furs
- 27 Toronto's Lillie
- 29 Nada
- 30 Vancouver's Yvonne



- 34 Leg bone
- 38 Mil. mailbox
- 39 Discomfit
- 41 Vessel
- 42 A kind of sleep
- 43 Summer, in Saguenay
- 44 Note
- 45 Halifax's Ruby
- 48 A cappella singers
- 51 Tilt
- 52 Spirits
- 53 Home away from home for women, abbr.
- 54 Lady's given name

- 4 Fungus
- 5 Ink dispenser
- 6 Medieval poem
- 7 Sixties hallucinogen, abbr.
- 8 Make one blue
- 9 Sarnia's Susan
- 11 Rent
- 12 Portuguese nurses
- 14 Whiskeys
- 17 Female Saint, for short
- 20 Concert hall presentation
- 21 Penticton's Alexis
- 24 Business deg.
- 26 Chinese river
- 28 Wild rose country
- 30 Unlit
- 31 Fencing swords
- 32 Pleasing to the eye
- 33 Cereal grain
- 35 Montreal's Genevieve
- 36 Shackles
- 37 Picnic plagues
- 40 Common item?
- 46 Rule
- 47 Enclosed, abbr.
- 49 Distant
- 50 Passaglia, punter

#### DOWN

- 1 Large deer
- 2 Genetic transmitter, abbr.
- 3 Letters on French wine label

**HUNTINGDON COUNTY HOSPITAL CENTER**

**and CLSC HUNTINGDON**

The Huntingdon County Hospital Foundation's

## ANNUAL GOLF TOURNAMENT

held under the honorary presidency of Dr George Lefebvre.

### Wednesday, August 28th 2002

Tee-off: between 8 a.m. and 1:30 p.m.

**St-Anicet Golf Club**  
690, route 132

Your support and generosity will help us reach our goal: the accumulated funds will be used to build a balcony for the hospital residents. Your participation either by the purchase of tickets and/or sponsorship is very important to us.

The price of the ticket is 75\$ for a round of golf and dinner or 40\$ for either individual activity.

The price slightly differs for active members of the St-Anicet Golf Club. Receipts for income tax purposes will be issued.

Mrs Lisette Noel awaits your call at (450) 264-6108 ext. 1301.

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**MARIO DUMAS**  
Chartered Accountant  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**Centre de la petite enfance**  
27 Prince St., Suite 203  
Huntingdon  
Tel.: 264-9766  
Places available for your children  
Renée Guernon  
director

**ALAIN RAGINE, I.A.**  
ARCHITECTURAL  
TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By Appointment  
TEL: 264-9428

**DOLORES PILON**  
NOTARY & TITLE ATTORNEY  
62 Chateauguay St., HUNTINGDON  
Tel.: 264-5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
**dH**  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**Dr. Michelle Lecavalier**  
Optometrist  
Eye exam  
70 Chateauguay, Huntingdon  
Open 6 days • Tel.: 264-9532

**JULIE OUMET**  
LAWYER  
LEGAL AID ACCEPTED  
107 Lake St., Huntingdon  
264-8232

**Crête et Pilon, C.G.A.**  
FINANCIAL STATEMENTS  
• ESTATE PLANNING  
• INCOME TAX RETURNS  
264-6907  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Claude Quenneville**  
BILINGUAL AUCTIONEER  
Serving you for 25 years  
Tel.: (450) 373-8458  
Fax: (450) 373-7376  
Email: sutton@roclier.qc.ca

**264-5231**  
Hans Odermatt  
mr.o@roclier.qc.ca  
Fax: 264-5231  
Pagette: 301-8347  
1-888-665-9132  
77B Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr Shannon S Whisman  
(450) 247-0090  
333 CHATEAUGUAY RD.  
HUNTINGDON, QUEBEC J0L 1R0

**Louise Robinson B.A., A.C.**  
Acupuncture  
Member QC Order of Acupuncturists  
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN  
AND MANY OTHER CONDITIONS  
2400 Ridge Rd, Huntingdon  
Tel.: (450) 264-9276

**SATELLITE STRONG**  
Neil Strong, prop.  
2024, route 203, howick QC J5 1G8  
Sales Service Installation  
Tel. (450) 825-2941  
Fax: (450) 825-1030

**Ariane Travel**  
829-3882  
Les Galeries d'Ormstown  
QUEBEC PERMIT HOLDER

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
FORESTRY ENGINEERS  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 264-6137

**TO RENT A SPACE**  
CALL 264-5364

**Dr. André Besner**  
OPTOMETRIST  
EYE CHECK UP  
GLASSES  
BUSINESS HOURS  
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.  
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.  
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.  
9 CHURCH ST.  
BY APPOINTMENT  
TEL.: 264-3705, 373-7224

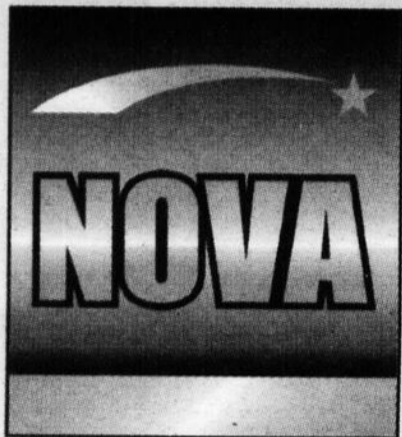
**KINDRID Pet Care Services**  
Canine Behavior Consultant  
Tellington Touch  
Private Training & Workshops  
Home Boarding & Pet Sitting  
DIANE GAY  
Certified Touch Practitioner - "The Touch that Teaches."  
450-825-2666

**HENRI LEMYRE**  
NOTARY  
  
800 NOTRE DAME  
ST-REMI, QUE. J0L 2L0  
Tel.: 990-8868, toll free  
HEMMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.  
Tel.: 247-3310



# Get Your Career Started at the New Frontiers School Board

## WE HAVE TWO CENTRES TO SERVE YOU



### Nova Career Centre

214 McLeod  
Chateauguy, QC J6J 2H4  
(450) 691-2540 or (514) 990-2520  
or  
visit our website at [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)



### FALL SEMESTER STARTING IN SEPTEMBER

#### ACCOUNTING

*(New: Accounting course runs from September 2002 to June 2003)*

#### AUTOMOTIVE TECHNOLOGIES

#### HAIRDRESSING

#### INTERIOR DECORATING AND DISPLAY

#### OFFICE TECHNOLOGIES

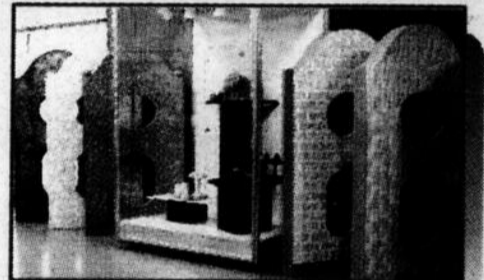
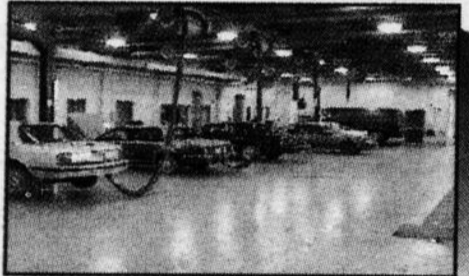
*(New: Office Technologies course runs from September 2002 to June 2003)*

#### WELDING AND FITTING

#### RESIDENTIAL AND COMMERCIAL DRAFTING

#### GENERAL EDUCATION

*(High School Level Courses)*

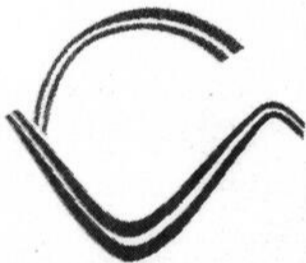


- \* Daytime and Evening courses offered this fall at the Nova Career Centre
- \* Financial Assistance is available for those who qualify. Loans and bursaries are available
- \* Free Shuttle Bus between Angrignon Metro and the Nova Career Centre

### Chateauguy Valley Career Centre

54 Roy  
Ormstown, QC J0S 1K0  
(450) 829-2396

or  
visit our website at [www.valleycareer.net](http://www.valleycareer.net)



### FALL SEMESTER STARTING IN AUGUST

#### ASSISTANT IN HEALTH CARE ESTABLISHMENTS

#### CONSTRUCTION CARPENTRY

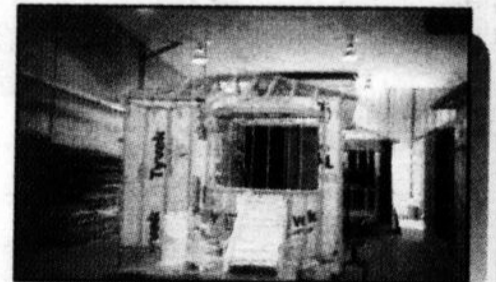
#### ACCOUNTING

#### ADMINISTRATION COMMERCE AND COMPUTER TECHNOLOGY

#### HOME CARE AND FAMILY AND SOCIAL ASSISTANCE

#### LANDSCAPING

#### STARTING A BUSINESS



*Come and visit our centres*

All our courses are funded by the Ministère de l'Éducation du Québec with minimal service fees.